MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO, MANUTENZIONE E PARTI DI RICAMBIO
INSTALLATION, USE, MAINTENANCE AND SPARE PARTS MANUAL
MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION, DE MAINTENANCE ET DE PIÈCES DE RECHANGE
INSTALLATIONS-, GEBRAUCHS-, WARTUNGS- UND ERSATZTEILANLEITUNG
MANUAL DE INSTALACIÓN, USO, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS

GEMINI

MARINER 2V

MARINER

SKIPPER

I **ITALIANO**	**GB** *ENGLISH*	**F** **FRANÇAIS**	**D** *DEUTSCH*	**E** **ESPANÕL**
ISTRUZIONI ORIGINALI	*TRANSLATION FROM THE ORIGINAL INSTRUCTIONS*	**TRADUCTION DES INSTRUCTIONS ORIGINALES**	*ÜBERSETZUNG AUS DEM ORIGINAL-ANWEISUNGEN*	**TRADUCCIÓN DE LAS INSTRUCCIONES ORIGINALES**

Rev. 15 - 01/2021

- **Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:**
- *For any further information please contact your local dealer or call:*
- **Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:**
- *Im Zweifelsfall ober bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:*
- **En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:**

SIME IDROMECCANICA S.r.l.
Via P. Togliatti, 21 - 42016 Guastalla (RE) - Italy
Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257
E-mail: sime@sime-sprinklers.com
Web site: www.sime-sprinklers.com

CE

(I) AVVERTENZE GENERALI

- Il presente manuale è stato redatto per l'**UTILIZZATORE**, e il **MANUTENTORE**.
- Prima di installare o utilizzare l'irrigatore leggere attentamente il presente libretto.

Alcune illustrazioni contenute in questo libretto, sono state ricavate da foto di prototipi per cui gli irrigatori standard possono essere diversi in alcuni componenti.

Conservare il presente libretto in un luogo noto e facilmente accessibile per poter essere consultato da tutti gli utilizzatori dell'irrigatore, ogni qual volta sorgano dubbi.

La mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto può costituire pericolo anche grave ed esime il costruttore da ogni responsabilità per i danni da essa derivanti.

- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio.
  - gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc) non devono essere lasciati alla portata dei bambini, in quanto potenziali fonti di pericolo.
  - gli elementi dell'imballaggio devono essere smaltiti secondo le norme vigenti nel paese di utilizzo.
  - in caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi ad un centro specializzato o al rivenditore.
  - per motivi di trasporto e di dimensioni dell'imballo alcune parti accessorie possono essere fornite smontate, nel qual caso eseguire il montaggio seguendo le istruzioni contenute nel presente libretto.
- Questo irrigatore dovrà essere destinato soltanto all'uso per il quale è stato espressamente conce-

(GB) GENERAL WARNING

- This manual has been drawn up for: **THE USER,** and **THE MAINTENANCE TECHNICIAN.**
- Before fitting the package, check the entire unit.

Some of the pictures present in this manual have been obtained from pictures of prototypes, therefore the standard sprinklers can be different in some components.

Keep this manual in a known, easily accessible place, so that all sprinkler users will be able to consult it whenever in doubt.

The non compliance with the indications in this manual might represent a potentially serious danger and in this case the manufacturer is exempted from any responsibility for any possible damage.

- After opening the package, check the entire unit.
  - all possible harmful pars of the package (plastic bags, foamed polystyrene, nails etc.) should be kept out of children's reach.
  - the packaging elements must be disposed of according to the in force laws in the user country.
  - in case of problems with this unit do not use it until you have consulted an authorized service/ centre.
  - due to transport and packing dimension reasons, some accessories can be supplied disassembled; in this case the fitting has to be carried out following the instructions on this booklet.
- This sprinkler has only to be used for the purpose for which it was specifically designed. Any other use shall be considered improper and, therefore, dangerous. The manufacturer shall not be held responsible for any damages caused by improper, incorrect and irrational use.

(F) INSTRUCTIONS GENERALES

- Ce manuel a été rédigé pour **l'UTILISATEUR,** et le **CHARGÉ D'ENTRETIEN.**
- Avant d'installer et d'utiliser la machine, lire attentivement ce manuel.

Quelques illustrations contenues dans ce manuel ont été obtenues de photos de prototypes, donc les arroseurs standard peuvent être différents dans quelques composants.

Garder ce manuel dans un lieu connu et facilement accessible pour que tous les utilisateurs de l'arroseur puissent le consulter au moindre doute.

L'inobservation des indications figurant sur le présent manuel peut entraîner de graves dangers et exempte le constructeur de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages causés par celle-ci.

- Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité du nettoyeur.
  - les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être à la portée des enfants, car il s'agit de sources potentielles de danger.
  - les éléments de l'emballage doivent être écoulés selon les règles en vigueur dans le pays d'utilisation.
  - en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un centre spécialisé autorisé.
  - pour des raisons de transport et de dimension de l'emballage, certaines pièces peuvent être fournies démontées. En ce cas exécuter le montage en suivant les instructions contenues dans ce livret.
- Cet arroseur doit servir exclusivement pour l'emploi pour lequel il a été conçu. Toute autre utilisation

(D) ALLGEMEINE WARNHINWEISE

- Dieses Handbuch ist für den **GEBRAUCHER,** den **INSTANDHALTER.**
- Vor der Installation und Inbetriebnahme der Maschine muß die vorliegende Betriebsanleitung sorgfältig gelesen werden.

Einige Abbildungen in diesem Handbuch werden aus Fotos von Prototypen gewonnen, deshalb die genormten Regner können in einigen Komponenten verschiedene sein.

Diese Betriebsanleitung ist an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren, damit sie von den Bedienern des Regners im Zweifelsfall zu Rate gezogen werden kann.

Die Nichtbeachtung der in den vorliegenden Anleitungen enthaltenen Angaben kann zu Gefahren, auch schwerwiegendem Ausmaßes, führen und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung hinsichtlich der sich daraus ableitbaren Schäden.

- Nach Entfernung der Verpackung muß der einwandfreie Zustand des Gerätes kontrolliert werden.
  - Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Styropor, Nägel, usw) darf Kindern nicht zugänglich sein, da es eine Gefahr darstellen könnte.
  - das Verpackungsmaterial muss nach den geltenden Gesetzen entsorgt werden.
  - Bei Zweifel am einwandfreien Zustand ist das Gerät nicht zu benutzen, sondern einen autorisierten Fachhändler zu Rate zu ziehen.
  - Aus Transportgründen werden einige Bauteile nicht montiert beigelegt; in diesen Fällen müssen sie nach den beiliegenden Vorschriften zusammen-

(E) ADVERTENCIAS GENERALES

- El presente manual fue redactado para el **UTILIZADOR**, et el **ENCARGADO DE MANUTENCION**.
- Antes de instalar y utilizar la máquina leer atentamente el presente manual.

Algunas ilustraciones contenidas en este manual han sido obtenidas por fotos de prototipos por lo tanto los aspersores estándar pueden ser diferentes en algunas partes.

Conservar este manual en sitio conocido al personal y fácilmente accesible para que pueda ser consultado por todos los usuarios del aspersor cada vez que surjan dudas.

La inobservancia de las instrucciones contenidas en el presente manual puede causar situaciones peligrosas, incluso graves, y exime el fabricante de toda responsabilidad por los daños derivados.

- Después de haber quitado el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato.
  - Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestireno celular, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños, puesto que podrían resultar fuentes de peligro.
  - Las partes del embalaje tienen que ser eliminados de acuerdo a las normas en vigor en el país de destino.
  - En caso de duda, no utilizar el aparato y consultar un centro especializado autorizado.
  - Por razones de transporte y medidas del embalaje algunas piezas accesorias pueden ser suministradas desmontadas, en tal caso efectuar el ensamblaje siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual.

I

pito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il Costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivati da usi impropri, erronei e irragionevoli.

GB

F

sera considérée impropre et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui seraient dus à une utilisation impropre, incorrecte et irraisonnée.

D

gebaut werden.
- Dieses Beregner darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den es bestimmt ist. Jede anderweitige Benutzung ist zwechendfremdet und daher gefährlich. Der Hersteller ist für etwaige Schäden infolge unrichtiger, unvernünftiger und zweckentfremdeter Benutzung als nicht verantworlich zu betrachten.

E

- Este aspersore deberá utilizarse para el uso para el que ha sido especificamente concebido. Todo otro uso se considerará impropio y por lo tanto peligros. El fabricante no será considerado responsable en modo alguno por eventuales daños derivados de usos improprios, erróneos o irracionales.

ATTENZIONE !!

1) Prima di mettere sotto pressione l'irrigatore, accertarsi che non vi siano persone o animali nel suo raggio d'azione.
2) Non dirigere il getto su persone, animali, linee elettriche, strade, edifici o altri oggetti, può arrecare danni e/o gravi lesioni.
3) Non sostare nel raggio d'azione dell'irrigatore.
4) Non smontare l'irrigatore durante il funzionamento.

WARNING !!

1) Before operating the sprinkler, insure no people or animals are standing in its action area.
2) Never point the jet to people, animals, electric airlines, roads, buildings or other objects, such an action could cause serious injury.
3) Stand clear of the action area of the sprinkler.
4) Disconnect the plug before proceeding to any disassembling of the unit or effecting any maintenance operations.

ATTENTION !!

1) Avant de mettre en marche, s'assurer que personne ou un animal ne stationne dans le rayon d'action du canon.
2) Ne jamais diriger le jet contre personnes, animaux, câbles électriques aériens, routes, bâtiments ou autres objets, cela entraîne des dommages et/ou des blessures graves.
3) Stationner hors du rayon d'action du canon.
4) Ne jamais démonter l'appareil si celui-ci est en fonctionnement.

ACHTUNG !!

1) Bevor der Regner unter Druck gesetzt wird, sich vergewissern, dass sich niemand in seinem Arbeitsbereich aufhält.
2) Richten Sie den Wasserstrahl auf keinen Fall auf Personen, Tiere, elektrische Leitungen, Straßen, Gebäuden oder sonstige Gegenstände. Dies könnte zu Schäden und/oder ernsthaften Verletzungen führen.
3) Sich nicht im Arbeitsbereich des Regners aufhalten.
4) Keine Maschinenteile demontieren, wenn die Maschine läuft.

ATENCIÓN !!

1) Antes de poner en funcionamiento el aspersor, asegurarse de que ninguna persona o animales este en su radio de acción.
2) No dirigir el chorro sobre personas, animales, líneas eléctricas, carreteras, edificios u otros objetos, puede provocar daños y/o graves lesiones.
3) No permanecer en el area de acción del aspersor.
4) No desmontar piezas de la aspesore cuando está en funcionamiento.

Validità dei dati

I dati delle tabelle di riferiscono a irrigatori funzionanti in aria calma, con il getto correttamente inclinato sull'orizzontale (23-30° per gli irrigatori normali, 4-8° per quelli tesi) e con il rompigetto in posizione di interferenza minima. Sulle misure di portata e di gittata è ammessa una tolleranza del 5% circa.

Validity of the performance data

All the performance data given in the table of duties refer to sprinklers working in no windy conditions with a properly inclinated jet (23-30° for standard jets - 4-8° for tight jets) and a slightly penetrating jet-breaker. About a 5% allowance on the values of discharge and jet-length is however admitted.

Validité des données de travail

Les données de nos tables sont valables quand les arroseurs marchent en absence de vent, le jet fait son angle exact d'inclinaison (23-30° pour les arroseurs normaux, 4-8° pour les arroseurs tendus) et le brise-jet est en position d'interférence, minimale. On admet une tolérance de 5% environ sur les valeurs de débit et de portée.

Gültigkeit der Daten

Die Daten der Tabellen beziehen sich auf die Funktion des Beregners bei Windstille und Strahlbrecher auf Minimum-Position.
Auf Kapazität und Tragweite sind Abweichungen bis 5% möglich.

Validez de los datos

Los datos de los prospectos de refieren a aspesores que funcionan con aire calmo con el chorro correctamente inclinado hacia el horizontal (23-30° para los aspersores normales, 4-8° para aquellos tendidos) y con el quebrachorro en posicion de interferencia minima. Sobre las medidas de capacidad de chorro se admite una tolerancia del 5% detrás.

Utilizzazione dei dati

I valori D e D_1 riportati in tabella sono quelli che risultano dalle rispettive equazioni; essi possono essere variati in più o in meno purché la disposizione degli irrigatori non ne risulti eccessivamente alterata. Quando D e D_1 sono fissati dallo schema dell'impianto, è possibile, con l'aiuto delle tabelle, trovare le condizioni di lavoro necessarie per ottenere una gittata sufficiente a realizzare la copertura completa della superficie da irrigare.

Utilization of the ar-rangement data

The values D and D_1, appearing in the table of duties, result from the relative equations; they are not compulsive, however, and can be slightly modified, provided that the sprinklers arrangement remains nearly the same. When D and D_1 are already determined by the installation schema, it is necessary to find the proper working conditions in order to get a value of G, which is sufficient to cover the entire area to be watered.

Utilisation des données

Les distance D et D_1 qu'on trouve dans les tableux ont été calculées d'après les equations corréspondantes; cependant, elles ne sont pas obligatoires et peuvent être changées en plus ou en moins à condition que la disposition des arroseurs reste presque la même. Lorsque D et D_1 sont fixées d'après le schèma de l'installation, on doit trouver, suivant les tableaux, les conditions de travail nécéssaire pour atteindre la portée (G) corréspondante.

Benutztung der Daten

Die Daten von D und D_1 sind in geringem Maß variabel. Nach Bestimmung von D und D_1 ist mit Hilfe der Tabelle die nötige Tragweite für die zu beregnende Fläche gefunden.

Utilización de los datos

Las valores D y D_1 reportados en en porspecto son los que respectivas ecuaciones; ellos pueden ser variados en mas o en menos siempre que la disposicion de los rociadores no venga excesivamente alterada. Cuando D y D_1 queden fijados por el esquema del aparato, es posible, con el ayuda de los prospectos, hallar las condiciones de tarabajo necesaires para lograr un chorro capaz de alcanzar completamente toda la superficie de irrigar.

(I) Dotazione

Ogni irrigatore è corredato di tre ugelli di diverso diametro; tutti gli altri vengono forniti su richiesta al prezzo di costo. Per gli irrigatori di lunga gittata è previsto l'impiego di un manometro per il controllo della pressione; tale strumento non è in dotazione e viene fornito solo su richiesta.

(GB) Equipment

Each sprinkler is equipped with three interchangeable nozzles of different size and can be supplied on request with extra diameters at cost price. Pressure gauges are also available for big sprinklers on special order and at extra cost.

(F) Equipement

Tous les arroseurs sont munis de trois buses interchangeables de diamètre différent; tous les autres en plus seront fournis sur demande, à prix coûtant.
Les arroserus à grande portée peuvent être dotés, sur demande, d'un manomètre.

(D) Ausstattung

Jeder Beregner wird mit 3 Düsen von verschiedenem Durchmesser geliefert. Weitere Düsen können zum Fabrikpreis bezogen werden. Zu jedem großen Beregner wird auf Wunsch und Bezah-lung ein Druckmesser geliefert.

(E) Dotación

Cada aspesores esta provisto de tres toberas de diverso diametro; los demas se entregan tras pedido al precio de costo. Para los aspersores de largo chorro esta previsto el empleo de un manometro para el control de la presion; este instrumento no esta en dotacion y se entrega solamente tras pedido

---

Norme generali di sicurezza

- Ogni e qualsiasi manomissione o modifica dell'irrigatore non preventivamente autorizzate dal costruttore sollevano quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.
- La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza o dei segnali di avvertimento posti sull'irrigatore, può causare grave pericolo e comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.

Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti da interventi di modifica non autorizzati o dall'uso di componenti o accessori non originali.

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo. Arrestare immediatamente il funzionamento dell'irrigatore nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.

L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi e guanti, eventuale protezione contro lo sforzo sacro-lombare per il sollevamento di parti pesanti, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

General safety rules

- Any tampering with or modification to the sprinkler not previously authorized by the manufacturer exempt the latter from any responsibility for the damages caused by or derived from said actions.
- Removing of or tampering with the safety devices or the warning signals placed on the sprinkler leads to serious dangers and represents a transgression of European safety rules.

The manufacturer denies any responsibility in case of damages caused by unauthorized modifications or by the use of non original components or equipment.

- Make sure no dangerous situations uccur during the operating manoeuvres. Immediately stop the sprinkler if it malfunctions and contact the assistance service of the authorized dealer.

The operator must wear suitable work clothes, protective glasses and gloves, possibly lower back supports for the lifting of heavy parts. Dangling objects like bracelets or the like must not be worn, and long hair must be tied up. Footwear should be adequate for the type of operations to be carried out.

- The sprinkler can be operated by a single operator at a time. Unauthorized personnel must remain outside sprinkler action area.
  Avoid any hazardous

Normes générales de sécurité

- Toute altération ou modification de l'arroseur, quelles qu'elles soient, qui n'aient pas été autorisées auparavant par le constructeur libèrent ce dernier des dommages dérivant des actes indiqués ci-dessus ou pouvant s'y référer.
- L'enlèvement ou la manipulation des dispositifs de sécurité ou des signaux d'avertissement placés sur l'arroseur, peut causer un grave danger et implique une violation des Normes Européennes sur la sécurité.

Le constructeur décline chaque responsabilité pour dommages causées par interventions non autorisées ou par l'emploi de composantes ou accessoires non originaux.

- Veiller à ce qu'aucune condition de danger n'intervienne au cours des manœuvres opérationnelles. Arrêter immédiatement l'arroseur au cas où l'on rencontrerait des irrégularités dans son fonctionnement, et interpeller le service d'assistance du revendeur autorisé.

L'opérateur doit porter des vêtements de travail adéquats, des lunettes de protection et gants, d'éventuelles protections sacrum-lombaires pour le soulèvement des parties lourdes. Il ne doit pas porter d'objets qui pendent comme des bracelets ou autres objets semblables. Les cheveux longs doivent être protégés avec des précautions opportunes, les chaussures doivent être adaptées au type d'opération à effectuer.

Allgemeine sicherheitsnormen

- Sämtliche unbefugte Eingriffe oder nicht zuvor vom Hersteller genehmigte Abänderungen des Regners entbinden den letzteren von der Haftung für daraus entstehende Schäden.
- Die Entfernung oder das Beschädigen der Sichereitseinrichtungen oder der Warnsignale am Regner kann große Gefahren bewirken und bringt mit sich eine Verletzung der europäischen Sicherheitsnormen.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung ab, im Fall von den Schäden, die von unerlaubter Verfahren oder von der Benutzung von nicht originaler Komponenten oder Zubehöre verursacht sind.

- Stellen Sie sicher, dass während der Arbeit keine Gefahrensituationen auftreten. Stellen Sie den Regner bei Funktionsstörungen sofort ab und benachrichtigen Sie die Kundendienststelle des Vertragshändlers.

Der Bediener muss geeignete Arbeitskleidung, Schutzbrille und Schutzhandschuhe; außerdem sollte er zum Heben schwerer Gegenstände einen Kreuzbein-Lendenschutz tragen. Weite Armbänder oder ähnliches sind nicht erlaubt, müssen lange Haare in geeigneter Weise geschützt werden und müssen die Schuhe der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

Normas generales de seguridad

- El fabricante queda exento de toda responsabilidad por los daños provocados por manipulaciones o modificaciones del aspersor realizados sin su previa autorización.
- Quitar o modificar los dispositivos de seguridad o las señalizaciones de advertencia colocados en el aspersor, puede causar grave peligro y constituye una violación de las normas europeas sobre seguridad.

El constructor rehúsa todas responsabilidades para daños causados por modificaciones no autorizadas o por la utilización de componentes o accesorios non originales.

- Comprobar que durante las maniobras operativas no existan condiciones de peligro. Si se observa un funcionamiento incorrecto, se debe parar inmediatamente el aspersor y consultar con el servicio de asistencia del punto de venta autorizado.

El operario debe equiparse con ropa de trabajo adecuada, gafas protectoras y guantes, una faja de protección para el esfuerzo lumbar cuando levante piezas pesadas, no debe llevar objetos colgantes como pulseras u otros similares, mantener el pelo largo adecuadamente recogido y debe utilizar calzado adecuado al tipo de operación.

- El aspersor puede ser

I

- L'irrigatore può essere utilizzato da un solo operatore per volta. Le persone non autorizzate devono rimanere all'esterno del raggio d'azione dell'irrigatore.
  Evitare assolutamente situazioni di pericolo. In particolare non utilizzare attrezzi pneumatici o elettrici in ambienti umidi o scivolosi e non lasciarli esposti agli agenti atmosferici.
- Durante il funzionamento e la manutenzione di questo irrigatore ci si deve assolutamente attenere a tutte le norme di sicurezza e antinfortunistiche in vigore.

GB

situations. Do not use air-operated or electrical equipment when the shop is damp or the floor slippery and do not expose such tools to atmospheric agents.
- When operating and servicing this sprinkler, carefully follow all applicable safety and accident-prevention precautions.

F

- L'arroseur ne peut être utilisé que par un seul opérateur à la fois. Les personnes non autorisées doivent rester a l'extérieur du rayon d'action de l'arroseur.
  Éviter absolument toute situation de danger. En particulier ne pas utiliser d'outils pneumatiques ou électriques dans des milieux humides ou glissants et ne pas les exposer aux agents atmosphériques.
- Au cours du fonctionnement et de l'entretien de cet arroseur respecter rigoureusement toutes les normes en vigueur en matière de sécurité et de protection contre les accidents.

D

- Der Regner darf jeweils nur von einem einzigen Bediener verwendet werden. Unbefugte Personen müssen sich außerhalb des Arbeitsbereiches des Regners aufhalten.
  Gefährliche Situationen sind absolut zu vermeiden. Insbesondere dürfen pneumatische oder elektrische Werkzeuge nie in feuchter oder rutschiger Umgebung verwendet und nie den Umwelteinflüssen ausgesetzt werden.
- Während des Betriebs und den Instandhaltungsarbeiten an diesem Regner müssen alle geltenden Sicherheits- und Unfallschutznormen strikt eingehalten werden.

E

utilizado por un solo operador a la vez. Las personas no autorizadas deben permanecer fuera del área de acción del aspersor.
Evitar absolutamente situaciones de peligro. En especial no utilizar herramientas neumáticas o eléctricas en ambientes húmedos o resbalosos y no dejarlas expuestas a los agentes atmosféricos.
- Durante el funcionamiento y el mantenimiento de este aspersor es necesario respetar absolutamente todas las normas de seguridad y de prevención de los accidentes vigentes.

CARATTERISTICHE

Irrigatori di media e di grande portata, per medie e alte pressioni a rotazione uniforme circolare e a settori di ampiezza variabile. E dotato di ugelli intercambiabili e di un rompigetto regolabile ad interferenza fissa o intermittente. La grande uniformità e dolcezza di pioggia lungo l'intera gittata lo rendono particolarmente adatto per l'irrigazione razionale di terreni a semina recente, di colture delicate in fase di germoglio, di ortaggi e di piante ornamentali. Grazie alla sue leggerezza e alla completa protezione dei suoi meccanismi si presta nel migliore dei modi per gli impianti mobili di qualsiasi dimensione.

CHARACTERISTICS

Sprinkler of middle or high capacity, for medium and high pressure systems, rotating at uniform speed over a full and part cicle. It is equip-ped with interchangeable nozzles of different size and an adjiustable jet-breaker, providing an uniform distribution of rain all over the irrigated area. The singular evenness and lightness of watering make it particularly suitable for the irrigation of delicate plants, such as seedlings, flowers and vegetables.

CARACTÉRISTIQUES

Arroseur à moyen et grand débit pour haute et moyenne pression, à rotation uniforme circulaire et à secteur. Il est fourni de buses intercha géable et d'un brise-jet réglable à interférence fixe au intermittante. Le finesse et l'uniformité de precipitation sur toute la longueur du jet lui permettent d'arroser des terrains frais ensemencés, des cultures tendres, des légumes et des plantes ornementales. La maniabilité et la protection complète des mécanismes en font l'arroseur idéal pour toutes les installations mobiles.

EIGENSCHAFTEN

Beregner mittlerer und grosser Kapazitaet, fuer mittleren und hohen Druck, fuer gleichmaessige Kreis-Rotation und Sektoren unterschiedlicher Groesse. Ist mit auswechselbaren Duesen ausgestattet und einem einstellbaren, fest interferierendem oder intermittierendem Strahl-Brecher. Die grosse Einheitlichkeit und die Weiche des Regens waehrend der ganzen Berecnung sind besonders fuer das rationelle Beregnen von Boeden mit Jungpflanzen, zarte Kulturen waehrend des Treibens von Gemuesepflanzen und Zierpflanzen geeignet.

CARACTERISTICAS

Aspersor de media y gran capacidad para medias y altas presiones, con rotación uniforme circular y con sectores de extensión variable. Está provisto de toberas intercambiables y de un quebrachorro que se puede reglar con interferencia fija o intermitente. La grande uniformidad y dulzura de lluvia a lo largo del chorro lo hacen especialemente apropiado para la irrigación racinal de tierras con siembras jóvenes, de cultivos delicados listos para germinar, de cultivos delicados listos para germinar, de hortalizas y plantas ornamentales. Por su ligereza y la completa protección de sus mecanismos se conviene muy especialmente a las instalaciones móvibles de cualquier dimensión.

IRRIGATORE CON DUE VELOCITÀ

Nuova serie di irrigatori a turbina caratterizzati da grande leggerezza, alto livello tecnologico ed estrema dolcezza ed uniformità di pioggia.
I modelli maggiori sono dotati di uno speciale cambio di velocità che permette di disporre di 2 diverse velocità di rotazione dell'irrigatore.
La prima velocità (alta) è particolarmente utile per culture a semina recente o per culture delicate in fase di germoglio, in quanto il passaggio veloce del getto d'acqua sul terreno (quindi bassa intensità istantanea di pioggia) non crea erosioni o danni alle culture.

SPRINKLERS WITH TWO SPEED

A new series of lightweight turbine sprinklers featuring a high level of technology and extremely soft and regular reinfall.
The larger models are equipped with a special Gearbox offering two different sprinkler rotation speeds.
The first speed (high) is particularly useful for recently sown crops or for delicate crops during shooting because the rapid passage of the jet of water over the land (low instantaneous rainfall intensity) does not cause erosion or damage to the crops.
The second speed (slow) is

ARROSEURS AVEC DEUX VITESSES

Nouvelle serie d'arroseurs a turbine de grande legerete, d'haute niveau tecnologique et de grande finesse et uniformite de pluie.
Les modeles les plus importants sont equipes d'une speciale boite de vitesse qui permet de choisir 2 differentes vitesses de rotation de l'arroseur.
La prémiere vitesse (haute) est conseillée pour l'arrosage des terrains frais ensemences ou des cultures tendres, car le passage a haute vitesse du jet d'eau sur le terrain (basse intensité instantanee de pluie) ne cause pas des erosions ou

REGNER MIT ZWEI GESCHWINDIGKEITEN

Neue Serie Turbineregner, sehr leicht, höhe technologische Stand und größe Sanftheit und Einheitlichkeit der Regen.
Die größten Typen haben ein besondere Wechselgetriebe, mit dem Sie zwei verschiedenen Rotation Geschwindigkeiten des Regens haben können.
Die erste Geschwindigkeit (höche) ist sehr nutzvoll für Kulturen neulich gesät oder fur Kulturen, die in Sproßphase sind Der schnelle Furchgang des Wasserstrahls auf die Erde (kleine und umittelbare Heftigkeit der Regen) erzeugt

ASPERSORES DOTATOS DE DOS VELOCIDADES

Nueva serie de aspersores de turbina caracterizados por su gran ligereza, alto nivel tecnológico y extrema suavidad e uniformidad de lluvia.
Los modelos grandes estan dotados de un cambio especial de volocidad que permite disponer de 2 velocidades diferentes de rotación del aspersor.
La primera velocidad (alta) es particularmente útil para cultivo de semilla reciente o para el cultivo delicado en fase de germinación, ya que la velocidad - del chorro de agua en el terreno (por consiguiente baja intensidad instantánea - de lluvia) no crea erosiones o daños

(I)

La seconda velocità di rotazione (lenta) è invece adatta a culture a pianta forte o culture che abbiano già raggiunto una discreta crescita. La possibilità di funzionamento anche con pressioni molto basse, rende questi irrigatori estremamente versatili ed adatti a qualsiasi tipo d'impianto irriguo.

(GB)

suitable for robust or partially grown crops.
These sprinklers can also work at very low pressures which makes them extremely versatile and suitable for any type of irrigation systems.

(F)

des degats aux cultures.
La deuxieme vitesse (lente) est conseillée pour l'arrosage des cultures robustes ou en croissance avancée.
L'arroseur peut egalement functionner a tres basse pression lui permettant l'utilisation pour toutes les installation d'irrigation.

(D)

keine Abtragung oder Schaden der Kulturen.
Die zweite Rotationgeschwindigkeit (leicht) ist für Starkenpflanzen Kulturen oder Kulturen, die eine genugende Wuchs erreicht haben, geeignet.
Die Möglichkeit des Betriebs auch mit sehr niederen Druck macht diese Regner sehr vielseitig und geeignet für jeder Bewässerungsanlage.

(E)

a los cultivos.
La segunda velocidad de rotación (lenta) es en su lugar, apta para el cultivo de plantas resistentes o cultivos que hayan alcanzado ya un discreto crecimiento.
La posibilidad de funcionamiento también con presiones muy bajas, hace a estos aspersores extremadamente versátiles y aptos a cualquier tipo de instalación de riego.

ATTENZIONE !!

1) Non eseguire regolazioni con l'irrigatore in funzione
2) Non dirigere il getto d'acqua contro linee elettriche, strade, edifici o altri oggetti, persone, animali.
3) Cambiare velocità solo a irrigatore fermo.
4) Ruotare manualmente le turbinetta **A** per innestare la levetta **B** su alta o bassa velocità.

WARNING !!

1) Please avoid adjustment during use and do not stand within working area of sprinkler.
2) Never point the water jet to electric airlines, roads, buildings or other objects, persons, animals.
3) Change speed on gerbox only when the sprinkler is stopped.
4) Turn manually the propeller **A** to move the lever **B** on high or low speed.

ATTENTION !!

1) Ne regleer pas l'arroseur en fonctionnement
2) Ne jamais diriger le jet contre câbles électriques aériens, routes, bâtiments ou autres objets, personnes, animaux.
3) Changer la vitesse uniquement à arroseur arrètée.
4) Tourner manuellement **A** pour inserer la levier **B** sur haute ou basse vitesse.

ACHTUNG !!

1) Den Regner nür bei Stillstand regulieren
2) Den Wasserstrahl nicht gegen elektrische Leitungen, Straßen, Gebäuden oder sonstige Gegenstände, Personen, Tiere, richten.
3) Wechseln der Geschwindigkeit des Regners nür bei Stillstand.
4) Zum Verstellen des Geschwindigkeitreglers **B** zu (+) oder (-), die Kleine Turbine **A** von Hand verstellen.

ATENCIÓN !!

1) No efectuar regulaciones con el aspersor en marcha
2) No dirigir el chorro de agua contra las líneas eléctricas, carreteras, edificios u otros objetos, personas, animales.
3) Cambiar la velocidad sólo con el aspersor parado.
4) Girar manualmente la turbinita **A** para embragar la leveta **B** a alta o baja velocidad.

POSIZIONAMENTO PER IRRIGAZIONE SU SETTORI DI CERCHIO

Se si deve irrigare su un settore di cerchio è necessario posizionare gli anelli da ambo i lati rispetto alla leva inversione, scegliendo l'angolo di cerchio desiderato.

PART - CIRCLE OPERATION

If part - circle operation is required, install the rings on both sides of the reversing lever, to establish the part - circle angle you desire.

POSITIONNEMENT POUR ARROSER SOUS DIFFERENTS ANGLES

Pour arroser sous un certain angle, il faut positionner les anneaux des deux côtés de la manette d'inversion en choisissant l'angle voulu.

POSITIONIERUNG FUER DAS BEREGNEN VON KREIS-SEKTOREN

Wenn der Sektor eines Kreisen zu beregnen ist, sind die Ringe auf beiden Seiten des Umsteuerungshebels zu positionieren, die gewuenschte Kreisecke ist zu waehlen.

POSICIÓN PARA EL RIEGO EN SECTORES DE LA CIRCUNFERENCIA

En el caso de que haya que regar sólo un sector de la circunferencia es necesario poner en posición los anillos de los lados respecto a la palanca de inversión escogiendo el ángulo de la circuferencia deseado.

MOVIMENTAZIONE DEL TRASPORTO

Le operazioni di movimentazione dell'irrigatore devono essere eseguite con la massima cura e attenzione.

MOBILIZATION FOR TRANSPORT

The sprinkler must be moved with the utmost care and attention.

DÉPLACEMENT POUR LE TRANSPORT

Les opérations de manutention de l'arroseur doivent être exécutées avec le plus grand soin et la plus grande attention.

BEWEGUNG BEIM TRANSPORT

Der Regner muss mit äußerster Sorgfalt und Aufmerksamkeit bewegt werden.

MANIPULACIÓN PARA EL TRANSPORTE

Las operaciones de desplazamiento del aspersor deben ser efectuadas con el máximo cuidado y atención.

TARGHETTA DATI TECNICI

Controllare che la targhetta sia completa in ogni sua parte. Sulla targhetta sono incluse anche le principali regolazioni da leggere attentamente prima della messa in servizio.

TECHNICAL DATA PLATE

Check that the plate is complete in every part. On the plate are also included the main adjustments, which have to be carefully read before starting.

PLAQUE DONNÉES TECHNIQUES

Côntroler que la plaque soit complète dans en toutes parties. Sur la plaque sont incluses aussi les réglages principaux, qu'il faut lire soigneusement avant la mise en service.

SCHILD TECHNISCHER-DATEN

Ueberprueffen, dass das Schild alle Angaben enthaelt. Auf dem Schild sind alle wichtigen Einstellungen angegeben, die vor der Benutzung sorgfaeltig zu lesen sind.

PLACA DATOS TÉCNICOS

Controlar que la placa esté completa en todas sus partes. En la placa están incluidas también las principales regulaciones que hay que leer atentamente antes de poner en funcionamiento la máquina.

IRRIGAZIONE A SETTORI DI CERCHIO
Per irrigare a settori di cerchio, posizionare gli anelli **A** sulla corona **B**, da ambo i lati rispetto alla leva inversione scegliendo il settore desiderato.

PART CIRCLE OPERATION
If part circle operation is required, install the rings **A** on the crown **B**, at both sides of the reversing lever to establish the desired part circle angle.

ARROSER SOUS DIFFERENTS ANGLES
Pour arroser sous differents angles, il faut positionner les anneaux **A** sur la couronne **B**, des deux côtés de la manette d'inversion en choissant l'angle voulu.

ATTENZIONE:
1) cambiare velocità solo a irrigatore fermo.
2) ruotare manualmente la turbinetta **A** per innestare la levetta **B** su alta o basa velocità.

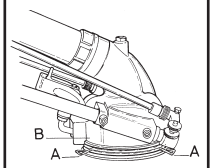
CAUTION:
1) change speed on gearbox only when the sprinkler is stopped.
2) Turn manually the propeller **A** to move the lever **B** on high or low speed.

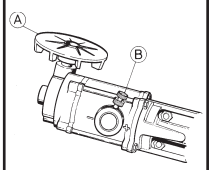
ATTENTION:
1) changer la vitesse uniquement à arroseur arrêtée.
2) tourner manuellement **A** pour inserer la levier **B** sur haute ou basse vitesse.

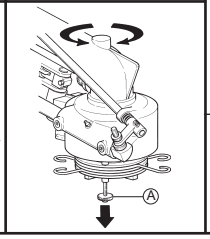
IRRIGATORE A TURBINA ORIENTABILE MANUALMENTE
Tirare **A** verso il basso e posizionare l'irrigatore a destra o sinistra.

SPRINKLER WITH MANUAL DIRECTION ADJUSTING
Let down **A** and move left or right the sprinkler.

CANON AVEC REGULATION DE DIRECTION MANUEL
Baisser **A** et mouvoir l'arroseur a droit ou gauche.





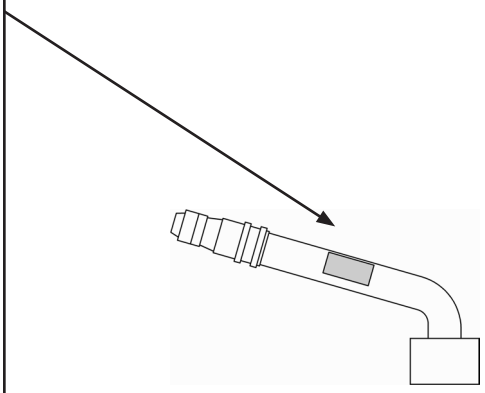


YEAR

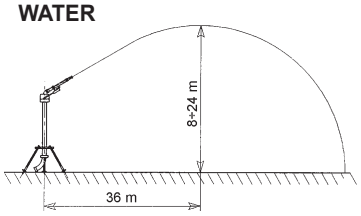
SERIES N°

MODEL

sime 42016 Guastalla (RE) ITALY
IDROMECCANICA SRL



APOGEO DEL GETTO D'ACQUA / APOGEE OF THE STREAM WATER / APOGÉE DU JET D'EAU



MAXIMALE WASSERSTRAHLHOHE ÜBER GRUND / ALTURA MAXIMA DEL CHORRO DE AGUA DEL SUELO

TIPO IRRIGATORE	**A** (m)	**H** (m)
GEMINI	40	13
MARINER	36	13
SKIPPER	23	8

Simbolo / Symbol / Symbol / Zeichen / Símbolo	Significato	Meaning	Signification	Bedeutung	Significado
U	diametro dell'ugello principale	diameter of the main nozzle	diamètre de la buse principale	Hauptduesendruchmesser	diámetro de la tobera
P	pressione dell'irrigatore	pressure at nozzle	pression de l'arroseur	Beregnerdruck	presiòn de los aspersores
Q	portata	capacity	débit	Kapazitaet	capacidad
G	gittata	jet lenght	portée	Reichweite	chorro
S	superficie irrigata	irrigated area	surface arrosée	Bewaesserte Flaeche	superficie irrigada
D	distanza degli irrigatori sull'ala piovana	distance of the sprinklers on the pipelines	distance des arroseurs sur la conduite de pluie	Abstand der Sprinkler auf der Wasserzufuhr	distancia de los aspersores sobre el ala de lluvia
I	intensità oraria di pioggia	rainfall per hour	pluviométre horaire	Beregnungsintensitaet pro Stunde	intensidad horaria
○	dati relativi ad un singolo irrigatore	values concerning a single sprinkler	données relatives à un arroseur tout seul	Angaben eines einzelnen Bewaesserer	datos para cada aspersor

DISIMBALLO

Durante il disimballo indossare sempre guanti per evitare possibili ferite provocate dal contatto con il materiale d'imballo (chiodi, ecc.)

Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

UNPACKING

During unpacking, always wear gloves to prevent any injury caused by contact with packaging material (nails, etc.)

These materials should be deposited in the relevant collection points if they are pollutants or non biodegradable.

DÉBALLAGE

Au cours du déballage porter toujours des gants afin d'éviter toutes sortes d'égratignures pouvant être provoquées par le contact avec le matériel d'emballage (clous, etc.)

Déposer les susdits matériaux dans des lieux spéciaux pour le ramassage s'ils sont polluants ou non biodégradables.

ENTNAHME AUS DER VERPACKUNG

Beim auspacken müssen stets schutzhandschuhe getragen werden um verletzungen beim umgang mit dem verpackungsmaterial (nägel, usw.) Zu vermeiden.

Das genannte Verpackungsmaterial den entsprechenden Sammlungsstellen stellen, falls es verunreinigend oder nicht biologisch abbaubar ist.

DESEMBALAJE

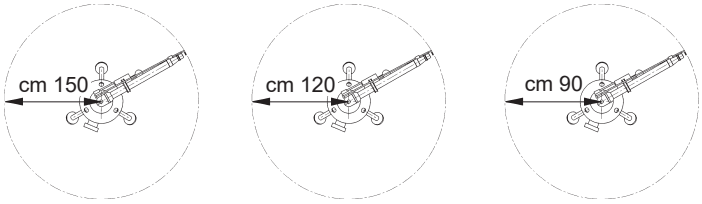
Durante el desembalaje usar siempre guantes para evitar eventuales daños provocados por el contacto con el material de embalaje (clavos, etc.).

Si dichos materiales son contaminantes o no biodegradables, depositarlos en lugares reciclaje adecuados.

GEMINI

U		P		G		Q			○ S	○ I
mm	inch	kg/cm²	lbs/inch	m	feet	l/min	m³/h	G.P.M.	m²	mm/h
28 9	1.10 .35	4	56	51	167	1082	64,9	286	8167	7,9
		5	70	55	180	1209	72,5	319	9498	7,6
		6	85	59	193	1325	79,5	350	10930	7,2
		7	100	62	203	1430	85,8	378	12070	7,1
30 9	1.18 .35	4	56	52,5	172	1228	73,6	324	8654	8,5
		5	70	56,5	185	1373	82,3	363	10023	8,2
		6	85	60	196	1504	90,2	397	11304	7,9
		7	100	64	209	1623	97,3	429	12861	7,5
32 9	1.26 .35	4	56	53,5	175	1382	82,9	365	8987	9,1
		5	70	58,5	191	1546	92,7	408	10745	8,6
		6	85	62,5	205	1694	101	448	12265	8,2
		7	100	66	216	1827	109	483	13677	7,9
34 9	1.34 .35	5	70	60	196	1731	103	457	11304	9,1
		6	85	64,5	211	1897	113	501	13063	8,6
		7	100	68,5	224	2047	122	541	14733	8,2
		8	115	72,5	237	2191	131	579	16504	7,9
36 9	1.42 .35	5	70	61,5	201	1927	115	509	11876	9,6
		6	85	66	216	2112	126	558	13677	9,2
		7	100	70	229	2278	136	602	15386	8,8
		8	115	74,5	244	2438	146	644	17427	8,3
38 9	1.50 .35	5	70	62,5	205	2135	126	564	12265	10,2
		6	85	67,5	221	2340	140	619	14306	9,8
		7	100	72	236	2524	151	667	16277	9,3
		8	115	76	249	2701	162	714	18136	8,9
40 9	1.57 .35	6	85	68,5	224	2579	154	682	14733	10,4
		7	100	72	236	2782	166	735	16277	10,2
		8	115	76	249	2977	178	787	18136	9,8
		9	128	79,5	260	3158	189	835	19845	9,5
42 9	1.65 .35	6	85	70	229	2830	169	748	15386	11,0
		7	100	74,5	244	3053	183	807	17427	10,5
		8	115	78,5	257	3267	196	864	19349	10,1
		9	128	82,5	270	3465	207	916	21371	9,7
44 9	1.72 .35	6	85	74	242	3371	202	892	17194	11,7
		7	100	80	262	3637	218	962	20096	10,8
		8	115	84	275	3893	233	1029	22155	10,6
		9	128	88	289	4346	260	1149	24316	10,6
46 9	1.80 .35	6	85	75	246	3659	219	968	17662	12,4
		7	100	82	269	3948	237	1044	21113	11,2
		8	115	86	282	4226	253	1118	23223	10,9
		9	128	90	295	4481	269	1185	25434	10,6

DISTANZA DI SICUREZZA DALL'IRRIGATORE
DISTANCE OF SECURITY BY THE SPRINKLER
DISTANCE DE SÜRETÉ DE L'ARROSEUR
SICHERHEITSABSTAND VOM REGNER
DISTANCIA DE SEGURIDAD DEL ASPERSOR



GEMINI **MARINER** **SKIPPER**

MARINER

U		P		G		Q			○ S	○ I
mm	inch	kg/cm²	lbs/inch	m	feet	l/min	m³/h	G.P.M.	m²	mm/h
18 8	.71 .31	2	29	27	88	343	20,5	90,7	2289	8,9
		3	44	34	111	419	25,1	110	3629	6,9
		4	56	39	119	484	29,0	128	4775	6,0
		5	70	43	131	542	32,5	143	5808	5,6
20 8	.78 .31	2	29	29	95	411	24,6	108	2640	9,3
		3	44	35	114	501	30,0	132	3846	7,8
		4	56	41	134	580	34,8	153	5278	6,6
		5	70	45	147	649	38,9	171	6361	6,1
22 8	.86 .31	2	29	31	101	484	29,0	128	3017	9,6
		3	44	37	121	591	35,4	156	4298	8,2
		4	56	42	137	684	41,0	180	5538	7,6
		5	70	47	154	766	45,9	202	6939	6,6
24 8	.95 .31	3	44	38	115	691	41,4	182	4534	9,1
		4	56	44	134	800	48,0	210	6079	7,9
		5	70	49	160	896	53,7	236	7539	7,1
		6	85	52	170	980	58,8	259	8494	6,9
26 8	1.02 .31	3	44	42	137	800	48	211	5538	8,6
		4	56	47	154	926	55,5	244	6939	8,0
		5	70	51	168	1036	62,2	273	8167	7,6
		6	85	54	177	1135	68,1	299	9156	7,4
28 8	1.10 .31	4	56	49,5	162	1061	63,7	280	7693	8,3
		5	70	52	170	1186	71,2	313	8494	8,3
		6	85	56	183	1300	78	343	9847	7,9
		7	100	59,5	195	1401	84	370	11116	7,5
30 8	1.18 .31	4	56	50	164	1207	72,4	319	7853	9,2
		5	70	54	177	1350	81	356	9156	8,8
		6	85	58	190	1479	88,7	390	10562	8,4
		7	100	61,5	201	1594	95,6	421	11876	8,0
32 8	1.26 .31	4	56	52	170	1361	81,7	359	8494	9,6
		5	70	56	183	1522	91,3	402	9847	9,2
		6	85	59,5	195	1668	100	440	11116	9,0
		7	100	63	206	1798	107,9	475	12462	8,6
34 8	1.34 .31	5	70	57,5	188	1708	102,5	451	10381	9,8
		6	85	61	200	1872	112,3	494	11683	9,6
		7	100	64,5	211	2018	121	533	13063	9,2
		8	115	68	223	2162	129,7	571	14519	8,9

SKIPPER

U		P		G		Q			○ S	○ I
mm	inch	kg/cm²	ibs/inch	m	feed	l/min	m³/h	G.P.M.	m²	mm/h
10 6	.40 .23	2	29	20	65	120	7,2	32	1256	5,7
		3	44	22	72	147	8,8	39	1519	5,7
		4	56	24,5	80	170	10,2	45	1884	5,4
		5	70	27,5	90	190	11,4	50	2374	4,8
12 6	.47 .23	2	29	22	72	159	9,5	42	1519	6,2
		3	44	25	82	194	11,6	51	1962	5,9
		4	56	28	92	224	13,4	59	2461	5,4
		5	70	31	101	252	15,1	66	3017	5,0
14 6	.55 .23	2	29	24	78	205	12,3	54	1808	6,5
		3	44	27	88	251	15,0	66	2289	6,5
		4	56	30	98	290	17,4	76	2826	6,2
		5	70	33	108	324	19,4	85	3419	5,7
16 6	.63 .23	2	29	26	85	257	15,4	68	2123	7,2
		3	44	29	95	315	18,9	83	2640	7,1
		4	56	32	104	364	21,8	96	3217	6,8
		5	70	35	114	406	24,3	107	3846	6,3
18 6	.71 .23	2	29	28	91	318	19,0	84	2641	7,7
		3	44	31	101	389	23,3	102	3017	8,0
		4	56	34	111	449	26,9	118	3629	7,8
		5	70	37	121	503	30,2	133	4298	7,3
20 6	.78 .23	2	29	30	98	386	23,1	102	2826	7,5
		3	44	33	108	471	28,6	124	3419	8,6
		4	56	37	121	545	32,7	144	4298	8,0
		5	70	41	134	609	36,5	161	5278	7,0

INSTALLAZIONE

Gli irrigatori di lunga gittata vengono montati sulla colonnetta, sulla carriola o direttamente sulla pompa per mezzo di un attacco a flangia con quattro o sei fori. Per ciascuna flangia, diversa per ogni irrigatore, vengono date due misure: la prima corrisponde al diametro interno e la seconda al diametro della circonferen-

MOUNTING

The big sprinklers are mounted on their standpipe or directly on the pump by means of a flange connection, with four or six holes. Two measures are given for each flange: the first corresponds to the inside diameter, the second to the diameter of the circumference passing through the four holes. The sprinklers

INSTALLATION

Les gros arroseurs sont placés sur des supports à trépied ou directement sur la pompe par moyen d'une bride ayante quatre ou six forures. Pour chaque bride nous donnons deux mesures: la première correspond au diamètre intérieur et la deuxième au dimétre de la circonférence qui passe par las quatre forures. Les

INSTALLIERUNG

Die Beregner mit weiter Reichweite werden durch eine Anschlussflansch mit 4 oder 6 Bohrungen auf eine Saeule, einen Karren oder direkt auf die Pumpe montiert. Fuer jede Flansch, unterschiedlich ja nach Beregner, werden 2 Maße angegeben: die erste entspricht dem Innendurchmesser, die zweite dem Umfang des Durchgangs

INSTALACIÓN

Los aspersores de largo chorro se montan sobre la columnita, sobre la corretila o directamente sobre la bomba por medio de una conexion a brida con cuatro o seis agujeros. Por cada brida, distinta por cada aspersore, vienen dadas dos medidas: la primera corresponde al diametro interior y la segunda al diametro de la circunferen-

I

za passante per quattro fori. Gli irrigatori di media e breve gittata sono dotati di un attacco a vite con filettatura a gas; essi vanno avvitati sul rispettivo supporto forzando solo sul manicotto esterno e non sulla corona centrale.

CONTROLLI PERIODICI:

- Tutti i movimenti devono essere liberi.
- Controllare la leva inversione, se danneggiata sostituirla.
- Controllare il boccaglio. Un boccaglio danneggiato non produce un getto rotondo e compatto e può essere causa di malfunzionamento dell'irrigatore.
- Se ripetuti rovesciamenti del supporto causano un malfunzionamento dell'irrigatore, farlo controllare dal vostro rivenditore.

MANUTENZIONE

Gli irrigatori non hanno bisogno di cure particolari; e sufficiente un minimo di pulizia per evitare incrostazioni e qualche periodica pompata di grasso negli appositi ingrassatori.

Istruzioni

1) Tutti i movimenti devono essere liberi.
2) Per Ingrassare usare un grasso di marca morbido e resistente all'acqua.
3) Le pastiglie freno non devono venire assolutamente a contatto con grasso.
4) Nella sostituzione di particolari, servirsi dei Kit ricambio preconfezionati come indicati nella lista ricambi, questo assicura un semplice e completo ripristino. Per il montaggio seguire a ritroso le sequenze di smontaggio illustrate.
5) Per la ricerca guasti è utile avere a disposizione la lista ricambi in dotazione all'apparecchio.

GB

of medium and short throw are provided with a screw connection; when tightening them, take care not to damage the central crown gear.

PERIODIC CONTROLS:

- All moving parts must move freely.
- Check the reversing lever, if it's damaged, replace it.
- Check nozzle. A damaged nozzle may result in a not round and compact jet which could cause malfunction of the sprinkler.
- A malfunctioning sprinkler due to repeated tip overs of the sprinkler mount should be inspected by your dealer.

MAINTENANCE

Our sprinklers do not require a special maintenance: a minimum cleaning and a periodical greasing are enough.

Instructions

1) All moving parts have to be free.
2) When greasing, use a soft water resistant grease brand.
3) The brake surfaces should never come in contact with grease.
4) If parts have to be replaced, use the Assemblies or Kits as shown in the spare parts list, this assures a simple and complete service. For replacement follow the sequence as shown below.
5) For trouble shooting it is advantageous to have the spare parts list on hand.

F

arroseurs à portée courte et moyenne ont un raccord taraudé au pas du gaz; quand on les visse sur leur support, il faut eviter de forcer la couronne centrale.

CONTROLES PERIODIQUES:

- Toutes les parties mobiles doivent se mouvoir librement.
- Contrôler la manette d'inversion, si elle est endommagée, la remplacer.
- Contrôler la buse. Une buse endommagée pourrait compromettre la compacité du jet et causer des ennuis de fonctionnement.
- Si les ennuis de fonctionnement sont dus à des chutes répétées du support du canon, demander l'intervention de votre revendeur.

ENTRETIEN

Nos arroseurs n'ont pas besoin d'un entretien particulier. Il suffit de les nettoyer pour éviter les incrustations et d'appliquer périodiquement un peu de graisse dans les graisseurs correspondants.

Instructions

1) Toutes les parties articulées doivent se mouvoir librement.
2) Pour graisser, utiliser une bonne graisse molle, résistante à l'eau.
3) Les pastilles frein ne doivent jamais entrer en contact avec la graisse.
4) S'il f aut remplacer des pièces, utiliser les kits de rechange tout prêts, indiqués en gras sur la liste des pièces de rechange, ceci garantit une manutention complète et simple. Pour le montage, suivre à rebours les séquences de démontage illustrées.
5) Pour la recherche des pannes, nous conseillons d'avoir à portée de la main la liste des pièces de rechange fournie avec l'arroseur.

D

der 4 Bohrungen. Die Beregner mittlerer und kurzer Reichweite haben einen Schrauben-anschluss mit Gas-Profil; diese werden auf die jeweilige Halterung angeschraubt, in dem man nur auf die Muffe drueckt und nicht auf die mittlere Krone.

PERIODISCHE KONTROLLEN:

- Alle beweglichen Teile müssen leichtgängig sein.
- Den Umsteuerungshebel kontrollieren, wenn es beschädigt ist, es muss ersetzt werden.
- Düse auf Beschädigung prüfen. Ein nicht gebündelter, kompakter Strahl kann Ursache für Funktionsstörungen sein.
- Bei Funktionsstörungen die durch wiederholtes Umkippen des Regnerstandes hervorgerufen wurden, den Regner vom Händler kontrollieren lassen.

WARTUNG

Die Beregner beduerfen keiner besonderen Pflege, es reicht sie sauber zu halten, damit sich der Kalkstein nicht bildet, zwischendurch etwas Fett in die entsprechenden Schmierer einpumpen.

Anleitung

1) Alle Bewegungen müssen frei und leichtgängig sein.
2) Zum Fetten, ein weiches, wasserfestes Fett verwenden.
3) Die Bremsscheiben dürfen niemals mit Fett in Berührung kommen.
4) Beim Austauschen von Teilen sich der Teile-Sätze wie aus der Ersatzteil-Liste hervorgeht bedienen, dadurch ist eine einfache und umfassende Erneuerung gewährleistet. Für den Zusammenbau, die abgebildeten Sequenzen zur Demontage in umgekehrter Reihenfolge ausführen.
5) Bei der Fehlersuche ist es vorteilhaft, die dem Regner beigelegte Ersatzteil-Liste zur Hand zu haben.

E

cia pasante por los cuatro agujeros. Los rociadores de medio y breve chorro estan provistos de una conexion con tornillo con rosca de gas; se atornillan sobre su respectivo soporte forzando solo sobre el manguito externo y no sobre la corona central.

CONTROLES PERIODICOS:

- Todas las partes moviles deben estar libres.
- Controlar la palanca de inversión, si resulta dañada, sustituirla.
- Comprobar la boquilla. Una boquilla defectuosa no proporciona un chorro redondo ni compacto, y puede ser causa de un mal funcionamiento del aspersor.
- Si el soporte aspersor vuelca repetidamente, causa un mal funcionamiento del aspersor. Hacer una revisión con el suministrador.

MANUTENCIÓN

Los aspersores no necesitan cuidados particulares; basta un poquito de limpieza para evitar incrustaciones y alguna periodica bombeada de grasa en los lubrificadores, especialmente aquel que esta colocado bajo la pequena turbina.

Instrucciones

1) Todos los movimientos deben ser libres.
2) Para un correcto mantenimiento, usar grasa de calidad de poca densidad (fluida).
3) Las pastillas de freno no deben estar nunca en contacto con grasa.
4) Si debe cambiarse alguna pieza, utílizar los kits de recambios confeccionados que figuran en el catálogo piezas, lo cual garantiza una sencilla y completa reparación. Para el montaje, ver esquemas adjuntos.
5) Para la busca de los desperfectos, aconsejase de tener al alcance de la mano la lista de recambios facilitada con el aspersor.

Ricerca guasti *Trouble Shooting* **Aide au Dépannage** *Fehlersuche* **Detección de Fallos**	**Probabile causa** *Possible cause* **Cause possible** *Mögliche Ursachen* **Posibles causas**	**Rimedio** *Correction* **Remède** *Abhilfe* **Corrección**
L'IRRIGATORE NON PARTE *SPRINKLER DOES NOT START UP* **L'ARROSEUR NE DÉMARRE PAR** *REGNER STARTET NICHT* **EL ASPERSOR NO ARRANCA**	1) **Ugello danneggiato**/*Nozzle damaged*/**Buse endommaqée**/*Düse beschädigt*/**Boquilla dañada**	1) **Sostituire l'ugello**/*Replace nozzle*/**Remplacer la buse**/*Düse erneuern*/**Sustituir la boquilla**
	2) **Pressione d'esercizio insufficiente**/*Poor system pressure*/**Pression système insuffisante**/*Betriebsdruck zu nieder*/**Presión de servicio insuficiente**	2) **Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio**/*Check pressure, elevation change, booster pump*/**Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur**/*Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren*/**Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo**
	3) **Braccio oscillante legato nel suo movimento**/*Drive arm hindered in its movement*/**Le bras oscillant est entravé dans son mouvement** /*Schwingarm in seiner Bewegnung nicht frei*/**Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento**	3) **Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei**/*Diassemble and check for wear parts and debris*/**Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris**/*Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren*/**Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad**
	4) **Irrigatore parzialmente/totalmente otturato**/*Sprinkler partially/totally plugqed*/**Arroseur partiellement/complètement bouché**/*Regner teilweise oder zur Gänze verstopft*/**Aspersor parcialmente/totalmente obstruído**	4) **Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti**/*Check inside of gun to be free of debris*/**Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris**/*Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren*/**Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos**
L'IRRIGATORE SI FERMA *SPRINKLER STOPS* **L'ARROSEUR S'ARRÊTE** *REGNER BLEIBT STEHEN* **EL ASPERSOR SE DETIENE**	1) **Ugello danneggiato**/*Nozzle damaged*/**Buse endommaqée**/*Düse beschädigt*/**Boquilla dañada**	1) **Sostituire l'ugello**/*Replace nozzle*/**Remplacer la buse**/*Düse erneuern*/**Sustituir la boquilla**
	2) **Rotazione lenta/bloccata del sistema freno**/*Brake System assembly rotation hard/seized*/**La rotation du système de frein est bloquée/dure**/*Bremssystem dreht nicht oder schwer*/**Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado**	2) **Sostituire il kit freno e/o guarnizioni**/*Replace kit brake/seals*/**Remplacer le kit frein/joints**/*Kit Bremse/Dichtungen erneuern*/**Sustituir el kit de freno/guarnición**
	3) **Pressione d'esercizio insufficiente**/*Poor system pressure*/**Pression système insuffisante**/*Betriebsdruck zu nieder*/**Presión de servicio insuficiente**	3) **Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio**/*Check pressure, elevation change, booster pump*/**Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur**/*Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren*/**Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo**
	4) **Braccio oscillante legato nel suo movimento**/*Drive arm hindered in its movement*/**Le bras oscillant est entravé dans son mouvement** /*Schwingarm in seiner Bewegnung nicht frei*/**Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento**	4) **Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei**/*Diassemble and check for wear parts and debris*/**Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris**/*Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren*/**Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad**
	5) **Molla scatto settore danneggiata**/*Trip spring damaged*/**Ressort inversion endommagé**/*Sektorfeder beschädigt*/**Muelle sector danãdo**	5) **Sostituire il kit molla scatto settore**/*Replace kit trip springs*/**Remplacer le kit ressort inversion**/*Kit Sektorfeder erneuern*/**Sustituir el kit muelle sector**
	6) **Irrigatore parzialmente/totalmente otturato**/*Sprinkler partially/totally plugqed*/**Arroseur partiellement/complètement bouché**/*Regner teilweise oder zur Gänze verstopft*/**Aspersor parcialmente/totalmente obstruído**	6) **Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti**/*Check inside of gun to be free of debris*/**Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris**/*Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren*/**Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos**

Ricerca guasti *Trouble Shooting* **Aide au Dépannage** *Fehlersuche* **Detección de Fallos**	**Probabile causa** *Possible cause* **Cause possible** *Mögliche Ursachen* **Posibles causas**	**Rimedio** *Correction* **Remède** *Abhilfe* **Corrección**
L'IRRIGATORE GIRA LENTO *SPRINKLER ROTATES SLOWLY* **L'ARROSEUR TOURNE LENTEMENT** *REGNER DREHT LANGSAM* **EL ASPERSOR ROTA LENTAMENTE**	1) **Ugello danneggiato**/*Nozzle damaged*/**Buse endommaqée**/*Düse beschädigt*/**Boquilla dañada**	1) **Sostituire l'ugello**/*Replace nozzle*/**Remplacer la buse**/*Düse erneuern*/**Sustituir la boquilla**
	2) **Rotazione lenta/bloccata del sistema freno**/*Brake System assembly rotation hard/seized*/**La rotation du système de frein est bloquée/dure**/*Bremssystem dreht nicht oder schwer*/**Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado**	2) **Sostituire il kit freno e/o guarnizioni**/*Replace kit brake/seals*/**Remplacer le kit frein/joints**/*Kit Bremse/Dichtungen erneuern*/**Sustituir el kit de freno/guarnición**
	3) **Pressione d'esercizio insufficiente**/*Poor system pressure*/**Pression système insuffisante**/*Betriebsdruck zu nieder*/**Presión de servicio insuficiente**	3) **Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio**/*Check pressure, elevation change, booster pump*/**Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur**/*Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren*/**Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo**
	4) **Braccio oscillante legato nel suo movimento**/*Drive arm hindered in its movement*/**Le bras oscillant est entravé dans son mouvement** /*Schwingarm in seiner Bewegnung nicht frei*/**Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento**	4) **Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei**/*Diassemble and check for wear parts and debris*/**Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris**/*Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren*/**Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad**
	5) **Selettore velocità regolato in posizione non corretta**/*Speed selector in wrong position*/**Régulateur vitesse mal positionné**/*Geschwindigkeitsregulierung falsch*/**Selector de velocidad en posición incorrecta**	5) **Regolare correttamente la velocità**/*Adjust speed selector correctly*/**Régler correctement la vitesse**/*Geschwindigkeitsregulierung richtig einstellen*/**Regular correctamente la velocidad**
	6) **Irrigatore parzialmente/totalmente otturato**/*Sprinkler partially/totally plugqed*/**Arroseur partiellement/complètement bouché**/*Regner teilweise oder zur Gänze verstopft*/**Aspersor parcialmente/totalmente obstruído**	6) **Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti**/*Check inside of gun to be free of debris*/**Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris**/*Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren*/**Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos**
L'IRRIGATORE NON INVERTE *SPRINKLER DOES NOT INVERT* **L'ARROSEUR NE S'INVERSE PAS** *REGNER WENDET NICHT* **EL ASPERSOR NO INVIERTE**	1) **Ugello danneggiato**/*Nozzle damaged*/**Buse endommaqée**/*Düse beschädigt*/**Boquilla dañada**	1) **Sostituire l'ugello**/*Replace nozzle*/**Remplacer la buse**/*Düse erneuern*/**Sustituir la boquilla**
	2) **Pressione d'esercizio insufficiente**/*Poor system pressure*/**Pression système insuffisante**/*Betriebsdruck zu nieder*/**Presión de servicio insuficiente**	2) **Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio**/*Check pressure, elevation change, booster pump*/**Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur**/*Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren*/**Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo**
	3) **Braccio oscillante legato nel suo movimento**/*Drive arm hindered in its movement*/**Le bras oscillant est entravé dans son mouvement** /*Schwingarm in seiner Bewegnung nicht frei*/**Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento**	3) **Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei**/*Diassemble and check for wear parts and debris*/**Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris**/*Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren*/**Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad**
	4) **Molla scatto settore danneggiata**/*Trip spring damaged*/**Ressort inversion endommagé**/*Sektorfeder beschädigt*/**Muelle sector danãdo**	4) **Sostituire il kit molla scatto settore**/*Replace kit trip springs*/**Remplacer le kit ressort inversion**/*Kit Sektorfeder erneuern*/**Sustituir el kit muelle sector**
	5) **Anello settore posizionato fuori dalla sua sede**/*Trip stop ring out of its grooves*/**Anneau secteur hors de son siège**/*Sektorring nicht in seiner Nut positioniert*/**Anillo sector fuera de su ranura**	5) **Posizionare correttamente l'anello settore**/*Position trip stop ring correctly*/**Positionner correctement l'anneau secteur**/*Sektorring in seine Nut geben*/**Posicionar el muelle sector en su ranura**
	6) **Irrigatore parzialmente/totalmente otturato**/*Sprinkler partially/totally plugqed*/**Arroseur partiellement/complètement bouché**/*Regner teilweise oder zur Gänze verstopft*/**Aspersor parcialmente/totalmente obstruído**	6) **Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti**/*Check inside of gun to be free of debris*/**Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris**/*Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren*/**Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos**

Ricerca guasti *Trouble Shooting* **Aide au Dépannage** *Fehlersuche* **Detección de Fallos**	**Probabile causa** *Possible cause* **Cause possible** *Mögliche Ursachen* **Posibles causas**	**Rimedio** *Correction* **Remède** *Abhilfe* **Corrección**
LA GITTATA È RIDOTTA *SPRINKLER THROW SHORTENED* **LA PORTÉE EST RÉDUITE** *WURFWEITE VERKÜRZT* **ALCANCE REDUCIDO**	1) **Ugello danneggiato**/*Nozzle damaged*/**Buse endommaqée**/*Düse beschädigt*/**Boquilla dañada**	1) **Sostituire l'ugello**/*Replace nozzle*/**Remplacer la buse**/*Düse erneuern*/**Sustituir la boquilla**
	2) **Pressione d'esercizio insufficiente**/*Poor system pressure*/**Pression système insuffisante**/*Betriebsdruck zu nieder*/**Presión de servicio insuficiente**	2) **Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio**/*Check pressure, elevation change, booster pump*/**Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur**/*Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren*/**Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo**
	3) **Irrigatore parzialmente/totalmente otturato**/*Sprinkler partially/totally plugqed*/**Arroseur partiellement/complètement bouché**/*Regner teilweise oder zur Gänze verstopft*/**Aspersor parcialmente/totalmente obstruído**	3) **Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti**/*Check inside of gun to be free of debris*/**Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris**/*Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren*/**Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos**

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.

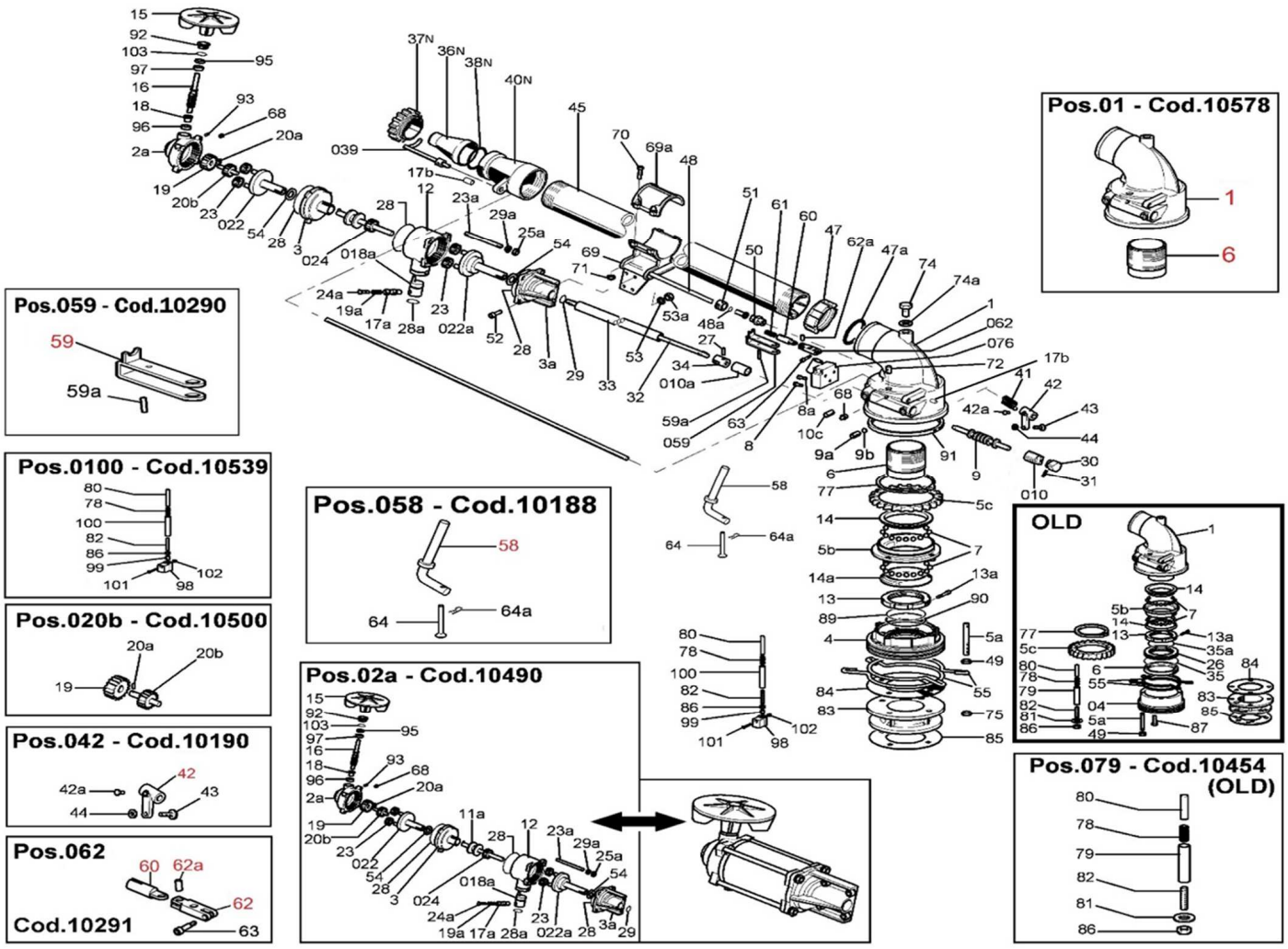
Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modification à sa discrétion.

Die Daten, die Gewichten un die Mäße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discrección.

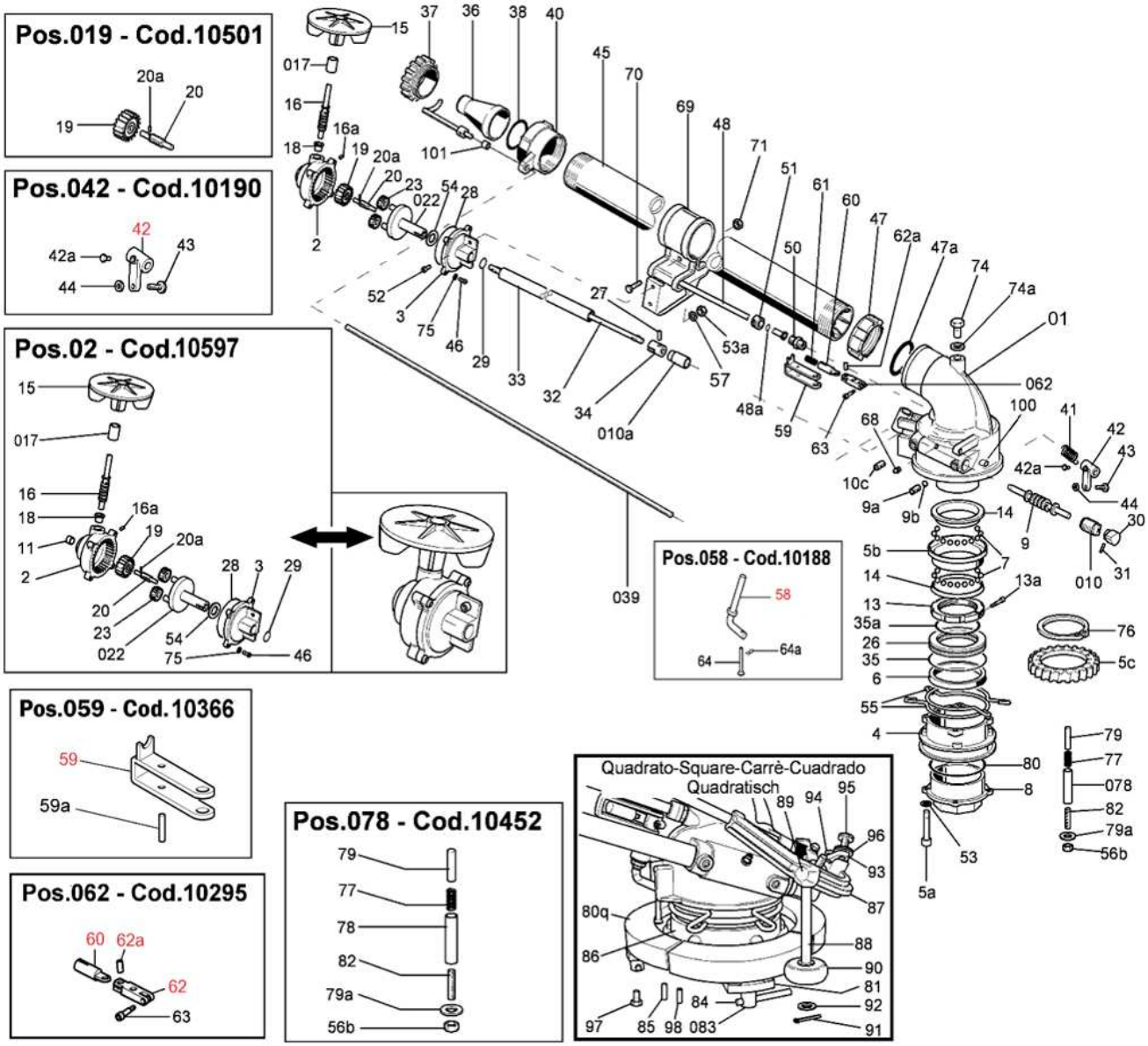


CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10578	01
3010760	1 old
10490	02a
3010633	2a
301041	3
301042	3a
10390	*04 - old*
3010761	4
301046	5a
3010365	5b
3010366	5c
301047	*6 - old*
30048	7
301083	8
301084	8a
301048	9
30160	9a
30108	9b
10394	010
10404	010a
30118	10c
30748	11
301050	12
3010762	13
301052	*13 - old*
301014	13a
301053	14
3010763	14a
301054	15
3010636	16
301055	17a
3010534	17b
30031	18
10294	018a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30833	19
30817	19a
10500	020b
30193	20a
3010634	20b
301058	21a
10285	022
10286	022a
30835	23
301060	23a
10287	024
30965	24a
30270	25a
301063	*26 - old*
30618	27
30613	28
301064	28a
30678	29
30532	29a
30695	30
30208	31
20161	32
20156	33
30185	34
301066	*35 - old*
301067	*35a - old*
30063	*36 - old*
30056	*37 - old*
30064	*38 - old*
10288	039
301068	*40 - old*
3010444	41
10656	042
301083	42a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30093	43
30094	44
20158	45
30053	47
30054	47a
20159	48
301069	48a
30116	49
301070	50
301071	51
30500	52
30557	53
30511	53a
30773	54
301072	55
10188	058
10290	059
301077	59a
301079	61
10291	062
30783	63
3010181	64
30785	64a
30233	68
3010646	69
3010647	69a
30965	70
3010648	71
30724	72
30057	73
30208	73a
30102	74
30103	74a
30121	75

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10292	076
3010367	77
301016	78
10454	*079 - old*
3010368	*79 - old*
3010369	80
3010370	*81 - old*
3010855	82
3010371	*82 - old*
3010374	83
3010372	84
3010772	85
30270	86
3010375	87
3010764	89
3010765	90
3010766	91
3010640	92
30040	93
30030	95
3010613	96
30028	97
3010653	98
3010654	99
10539	0100
3010655	100
3010428	101
3010429	102
3010570	103
3011006	36N
3011007	37N
30613	38N
3011008	40N



CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10403	01
10597	02
30737	2
30738	3
30862	4
30945	5a
3010385	5b
3010363	5c
30864	6
30048	7
30865	8
30866	9
30160	9a
30108	9b
10394	010
10404	010a
30114	10c
30748	11
30868	13
301014	13a
30869	14
30753	15
30628	16
30187	16a
10293	017
30190	18
10501	019
3010533	19
30755	20
30193	20a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10255	022
30758	23
30870	26
30618	27
30613	28
30678	29
30695	30
30208	31
20142	32
20145	33
30185	34
30946	35
30947	35a
30063	36
30056	37
30064	38
10189	039
30874	40
3010444	41
10190	042
301083	42a
30093	43
30094	44
20127	45
30767	46
30877	47
30949	47a
20136	48
30734	48a
30878	50

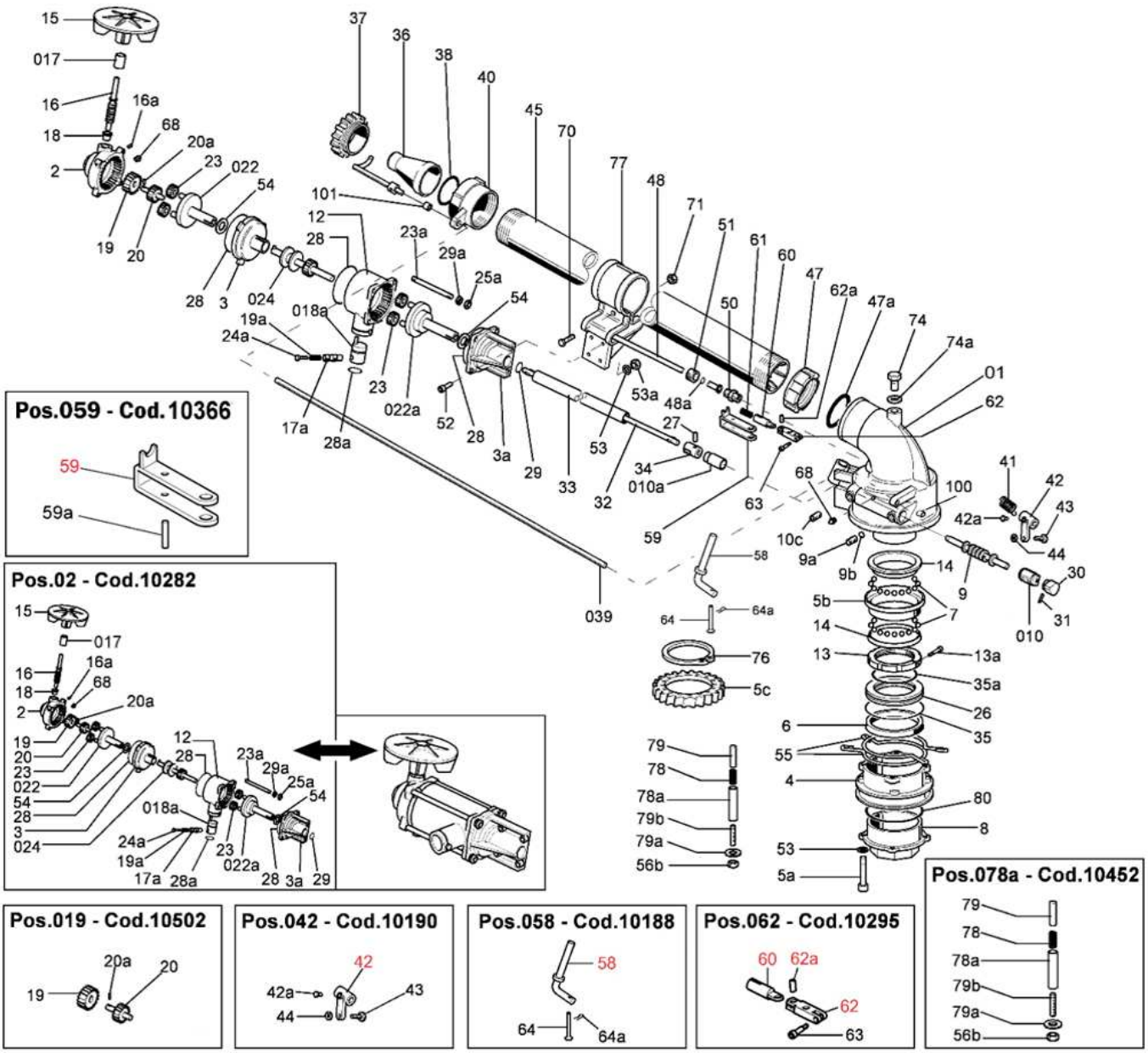
CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30771	51
30578	52
30557	53
30511	53a
30773	54
30879	55
30839	56b
30772	57
10188	058
10366	059
30778	59a
301093	61
10295	062
30783	63
3010181	64
30785	64a
30233	68
30881	69
30426	70
30475	71
30102	74
30103	74a
30959	75
30049	76
3010358	77
10452	078
3010359	78
3010360	79
3010361	79a
3010843	80

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
3010362	82
3010767	100
3010768	101

Mariner quadrato	
3010233	80q
3010335	81
301025	82q
10110	083
30447	86
3010232	87
20185	88
30933	89
20259	90
30492	91
30476	92
30902	93
30091	94
30513	95
30904	96
10453	099

Mariner 2 velocità

IDROMECCANICA SRL

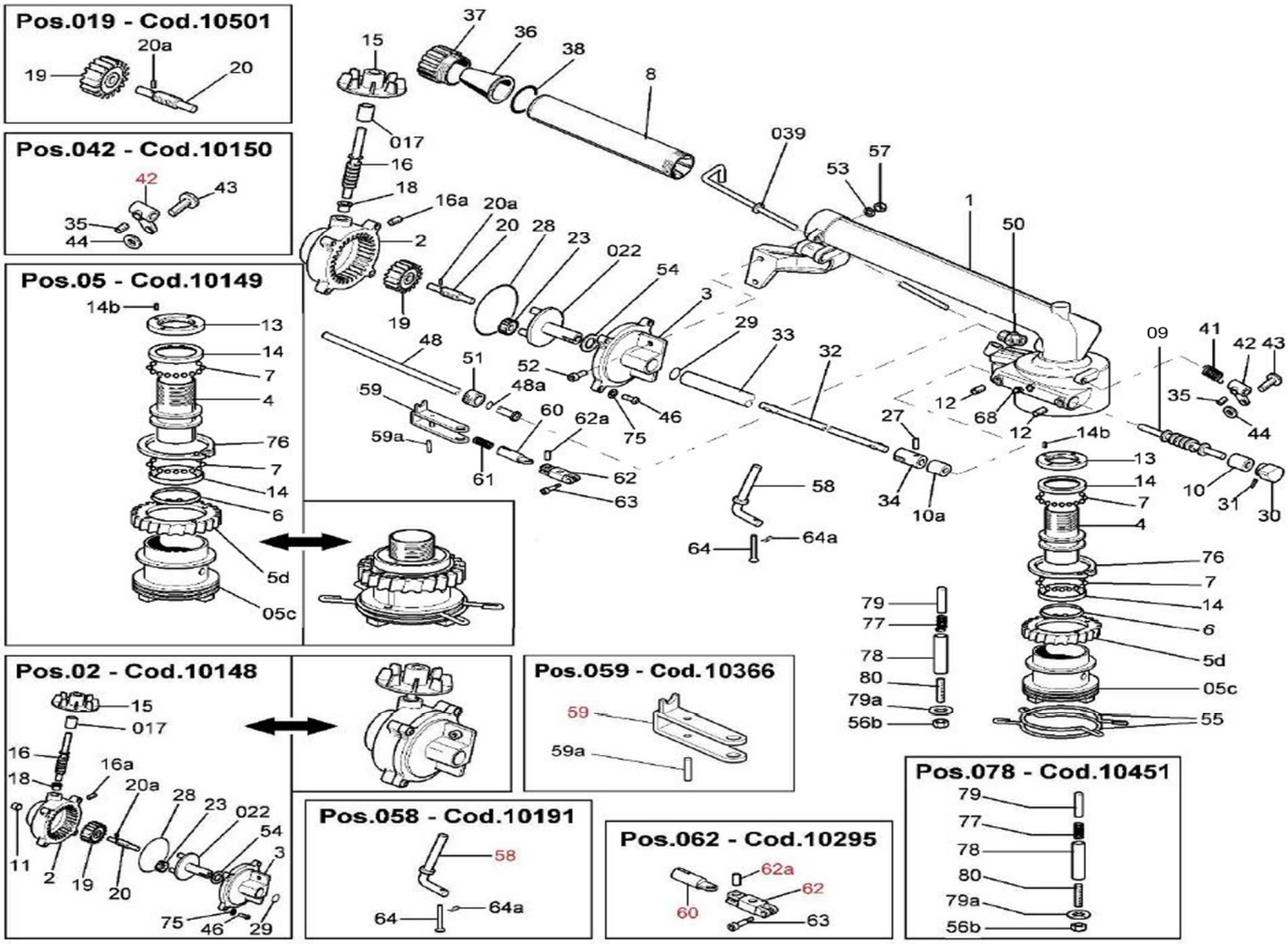


CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10403	01
10282	02
30737	2
301041	3
301042	3a
30862	4
30945	5a
3010385	5b
3010363	5c
30864	6
30048	7
30865	8
30866	9
30160	9a
30108	9b
10394	010
10404	010a
30114	10c
30748	11
301050	12
30868	13
301014	13a
30869	14
301054	15
30831	16
30187	16a
10293	017

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
301055	17a
10294	018a
30190	18
10502	019
30833	19
30817	19a
30836	20
30193	20a
10285	022
10286	022a
30835	23
301060	23a
10287	024
30965	24a
30270	25a
30870	26
30618	27
30613	28
301064	28a
30678	29
30532	29a
30695	30
30208	31
20164	32
20165	33
30185	34
30946	35

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
30947	35a
30063	36
30056	37
30064	38
10189	039
30874	40
3010444	41
10190	042
301083	42a
30093	43
30094	44
20127	45
30877	47
30949	47a
20136	48
30734	48a
30878	50
30771	51
30500	52
30557	53
30511	53a
30773	54
30879	55
30839	56b
10188	058
10366	059
30778	59a

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
301093	61
10295	062
30783	63
3010181	64
30785	64a
30233	68
30426	70
30475	71
30102	74
30103	74a
30049	76
301091	77
10452	078a
3010358	78
3010359	78a
3010360	79
3010361	79a
3010362	79b
3010843	80
3010767	100
3010768	101



CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10402	01
10148	02
30737	2
30738	3
30739	4
10149	05
10473	05c
3010376	5c
3010377	5d
30743	6
30077	7
30178	8
10688	09
30746	10
30747	10a
30748	11
30183	12
20108	13
20109	14

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30752	14b
30753	15
30628	16
30187	16a
10293	017
30190	18
10501	019
3010533	19
30755	20
30193	20a
10255	022
30758	23
30618	27
30613	28
30678	29
30227	30
30228	31
20107	32
20162	33

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30185	34
30216	35
30566	36
30211	37
30567	38
10183	039
30764	41
10150	042
30217	43
30218	44
30767	46
20112	48
30734	48a
30770	50
30771	51
30578	52
30772	53
30773	54
30774	55
30839	56b

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30511	57
10191	058
10366	059
30778	59a
301093	61
10295	062
30783	63
3010180	64
30785	64a
30233	68
30959	75
3010378	76
3010379	77
10451	078
3010380	78
3010381	79
3010382	79a
3010383	80

I	GB	F	D	E
SOSTITUZIONE PARTI DI RICAMBIO	**REPLACEMENT OF SPARE PARTS**	**CHANGEMENT PIECES DETACHEES**	**ERSETZEN DER ERSATZTEILE**	**SOSTITUCIÓN REPUESTOS**
Utensili	**Tools**	**Outlis**	**Werkzeuge**	**Herramientas**

CHIAVE PER BRUGOLA
HEX WRENCH
CLÉ ALLEN
SECHSKANTSCHLÜSSEL
LLAVE HEXAQONAL

CHIAVE A FORCHETTA
OPEN END WRENCH
CLÉ PLATE
GABELSCHLÜSSEL
LLAVE DE BOCA

CHIAVE PER BUSSOLA
NUT DRIVER
CLÉ À PIPE
STECKSCHLÜSSEL
LLAVE DE ENCHUFE

CACCIAVITE PICCOLO, PIATTO
FIAT SCREWDRIVER, SMALL
PETIT TOURNEVIS PLAT
KLEINER SCHRAUBENZIEHER, FLACH
DESTORNILLADOR PLANO, PEQUEÑO

CHIAVE BLOCCAGGIO
NOZZLE WRENCH
CLÉ POUR BUSE
DÜSENSCHLÜSSEL
LLAVE-BOQUILLA

MARTELLO
ROUND IRON
ROND
RUNDSTAHL
REDONDO

TONDO
HAMMER
MARTEAU
HAMMER
MARTILLO

SOSTITUZIONE SUPPORTO
REPLACING SUPPORT
CHANGEMENT SUPPORT
ERSETZEN HALTERUNG
SUSTITUCIÓN DEL SUPORTE

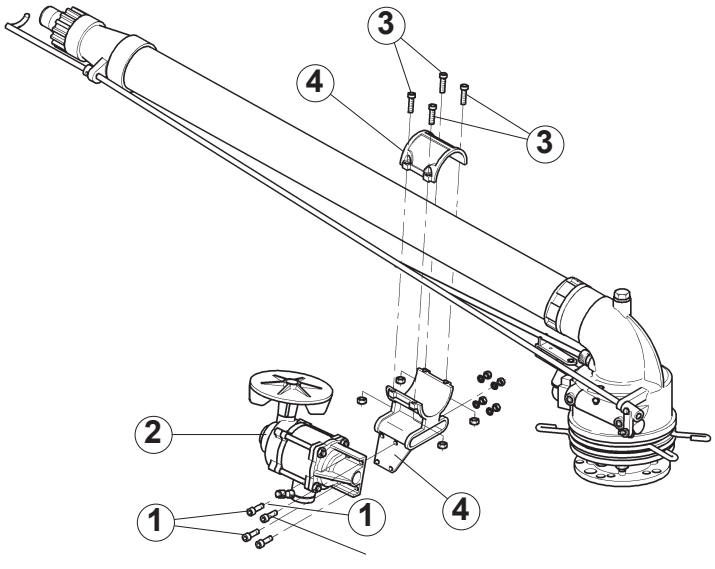
Svitare le viti (1) e togliere la testina (2). Svitare le viti (3) per togliere il supporto (4).

Unscrew screws (1) and remove gearbox (2). Unscrew screws (3) and remove support (4).

Dévisser vis (1) et enlever tete (2). Dévisser vis (3) et enlever suppport (4).

Die Schrauben (1) losschrauben und den Kopf (2) herausnehmen. Die Schrauben (3) losschrauben und den Halterung (4) herausnehmen.

Desenroscar tornillos (1) y sacar cabeza (2). Desenroscar tornillos (3) y sacar suporte (4).



GEMINI

SOSTITUZIONE SUPPORTO E TUBO SECONDARIO
REPLACING SUPPORT AND SECONDARY PIPE
CHANGEMENT SUPPORT ET TUBE SECONDAIRE
ERSETZEN HALTERUNG UND DEN ZWEITEN SCHLAUCH
SUSTITUCIÓN DEL SOPORTE Y TUBO SECONDARIO

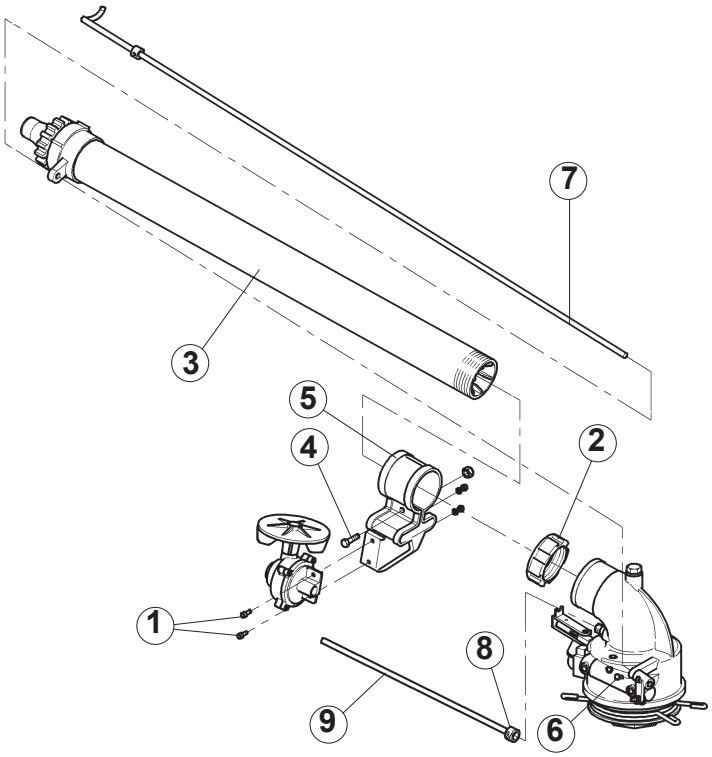
Svitare la vite (6) e togliere il rompigetto (7). Svitare la ghiera (8) e togliere il tubo (9). Svitare le viti (1), la ghiera (2) e togliere il tubo (3). Svitare la vite (4) e togliere il supporto (5).

Unscrew screw (6) and remove jet-breaker (7). Unscrew threaded ring (8) and remove pipe (9). Unscrew screws (1), ring (2) and remove pipe (3). Unscrew screw (4) and remove support (5).

Dévisser vis (6) et enlever brise-jet (7). Dévisser la bague (8) et enlever tube (9). Dévisser vis (1), bague (2) et devisser tube (3). Dévisser vis (4) et enlever le support (5).

Die Schraube (6) losschrauben und die Strahlbrechen (7) herausnehmen. Nutmutter (8) losschrauben und den Schlauch (9) herausnehmen. Die Schrauben (1) und Drucklager (2) losschrauben und den Schlauch (3) herausnehmen. Die Schraube (4) losschrauben und den Halterung (5) herausnehmen.

Desenroscar el tornillo (6) y sacar el rompechorro (7). Desenroscar la tuerca (8) y sacar el tubo (9). Desenroscar los tornillos (1), la tuerca (2) y sacar el tubo (3). Desenroscar el tornillo (4) y sacar el suporte (5).



MARINER

SOSTITUZIONE FLANGIA, CORONA E REGGISPINTA
REPLACING FLANGE, CROWN, AND BALL BEARING
CHANGEMENT BRIDE, COURONNE ET ANNEAU DE BUTEE
ERSETZEN FLANSCH, KRANZ UND DRUCKLAGER
SUSTITUCIÓN DE LA BRIDA, CORONA Y ANILLO DE TOPE

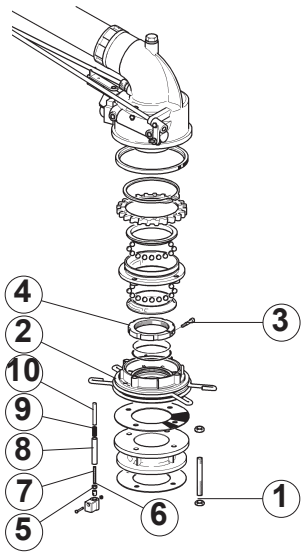
Togliere (5-6-1) e sfilare (2). Allentare la vite (3). Svitare la ghiera (4).

Remove (5-6-1) and remove (2). Loosen the screw (3). Unscrew the locknut (4).

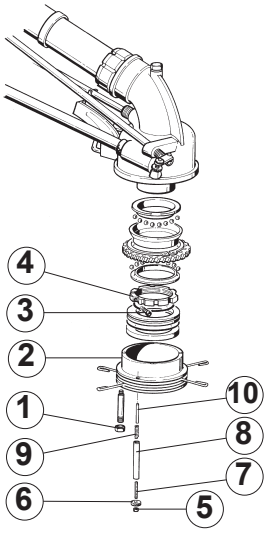
Enlever (5-6-1), retirer (2) et dévisser la vis (3) et la bague filetée (4).

(5-6-1) abnehmen und herausziehen (2). Die Schraube lockern (3) die Nutmutter (4) abschrauben.

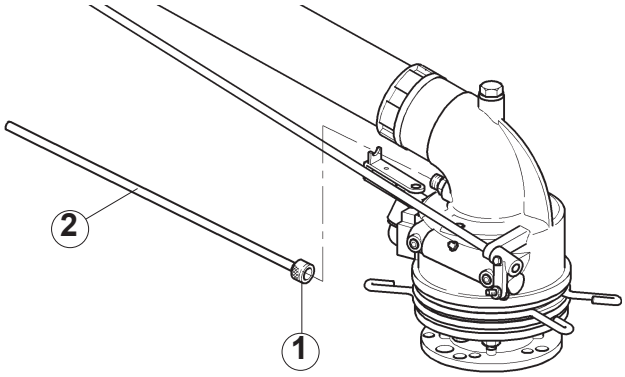
Quitar (5-6-1) y sacar (2). Aflojar el tornillo (3). Desatornillar la tuerca (4).



GEMINI



MARINER



SOSTITUZIONE TUBO SECONDARIO
REPLACING SECONDARY PIPE
CHANGEMENT TUBE SECONDAIRE
ERSETZEN ZWEITEN SCHLAUCH
SUSTITUCIÓN TUBO SECONDARIO

Svitare la ghiera (1) e togliere il tubo (2).

Unscrew locknut (1) and remove pipe (2).

Dévisser la bague (1) et enlever tube (2).

Das Drucklager (1) losschrauben und Schlauch (2) herausnehmen.

Desenroscar la tuerca (1) y sacar tubo (2).

GEMINI

SOSTITUZIONE BRONZINE E VITE SENZA FINE CARTER
REPLACING BEARINGS AND ENDLESS SCREW OF BODY
CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DU CARTER
ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE
SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLO SINFIN DEL CARTER

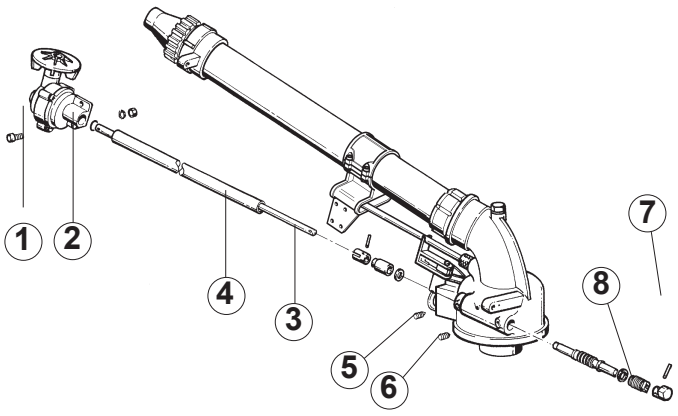
Togliere le viti (1) ed estrarre la testina (2), il tubo e la trasmissione (3+4). Svitare grani (5) e (6). Togliere spina (7) e svitare bronzina (8).

Remove screws (1) and pull out the gearbox (2) the tube and the transmission (3+4). Unscrew the grubs screw (5) and (6). Remove the pin (7) and unscrew the bushing (8).

Enlever les vis (1) et extraire la tête (2), le tuyau et la transmission (3 et 4). Enlever la cheville (7) et dévisser les vis (5et 6). Enlever la cheville (7) et dévisser le coussinet (8).

Die Schrauben abnehmen (1) und den Kopf (2), den Sfift und das Getriebe (3+4) herausziehen. Stifte (5) und (6) losschrauben. Dübel (7) herausnehmen, Bronzelager losschrauben (8).

Quitar los tornillos (1) y secar la cabeza (2) el tubo y la tarnsmisión (3+4). Desatornillar los tornillos sin cabeza (5) y (6). Secar el pasador (7) y desenroscar el casquillo (8).



GEMINI - MARINER

SOSTITUZIONE CORONA E SFERE
REPLACING CROWN AND SPHERES
CHANGEMENT DE LA COURONNE ET DES ROULEMENTS A BILLES
ERSETZEN KRANZ UND KUGELN
SUSTITUCIÓN CORONA Y ESFERAS

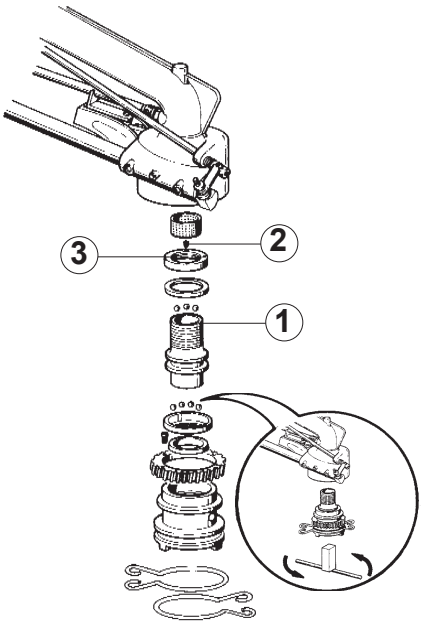
Svitare il corpo (1). Allentare i grani (2). Svitare la ghiera (3). Spingere verso l'alto il corpo (1).

Unscrew the body (1). Loosen the grub screw (2). Unscrew locknut (3). Push body upwards (1).

Dévisser le corps (1), dévisser les vis (2), dévisser l'embout (3) et pousser vers le haut le corps (1).

Den Gehäusekörper (1) losschrauben. Die Dübel (2) lockern. Die Nutmutter (3) losschrauben. Den Gehäusekörper (1) nach oben drücken.

Desenroscar el cuerpo (1). Aflojar los tornillos sin cabeza (2). Desenroscar la tuerca (3). Empujar hacia arriba el cuerpo (1).



SKIPPER

SOSTITUZIONE BRONZINE E VITE SENZA FINE TESTINA
REPLACING HEAD'S BEARINGS AND ENDLESS SCREW
CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DE LA TETE
ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE
SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLO SINFIN DE LA CABEZA

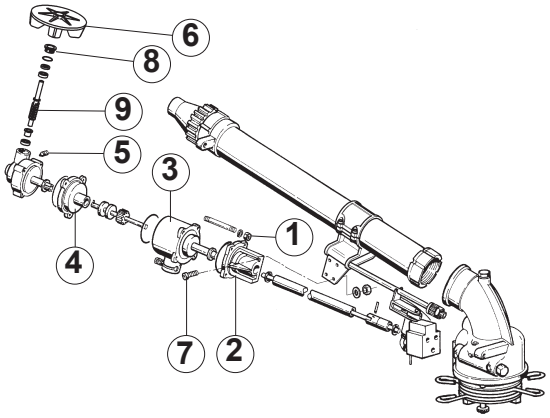
Svitare i dadi (1) e viti (7) e togliere il coperchio (2) e corpi (3-4). Svitare la vite (5) ed estrarre gli ingranaggi interni. Svitare la ghiera (8), estrarre la vite senza fine (9) con cuscinetti e ventola (6).

Unscrew nuts (1) and screws (7) and remove cover (2) and body (3-4). Unscrew screw (5) and remove internal gears. Unscrew cap (8) and remove worm screw with ball bearings (9) and propeller (6).

Dévisser les écrous (1) et le vis (7) et enlever couvercle (2) et corps (3-4). Dévisser vis (5) et enlever les engranages intérieur. Dévisser la bague (8) et enlever la vis sans fin (9) avec coussinets et l'ecran (6).

Die Muttern (1) und Schrauben (7) losschrauben und den Deckel (2) und Gehausekorpen (3-4) abnehmen. Die Schraube (5) losschrauben und die innere Getrieben herausnehmen. Die Nutmutter (8) losschrauben und die endlose Schraube (9) mit Lager und Turbine (6) herausnehmen.

Desenroscar las tuercas (1), tornillos (7) y sacar tapa (2) y cuerpos (3-4). Desenroscar el tornillo (5) y sacar los engranages interiores. Desenroscar la tuerca (8) y secar el tornillo sin fin (9) con cojinete y turbina (6).



GEMINI - MARINER 2V

SOSTITUZIONE BRONZINA E VITE SENZA FINE TESTINA
REPLACING BEARING AND ENDLESS SCREW OF GEARBOX
CHANGEMENT COUSSINETS ET VIS SANS FIN DE LA TETE
ERSETZEN BRONZELAGER UND ENDLOSE SCHRAUBE
SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLOS SINFIN CABEZA

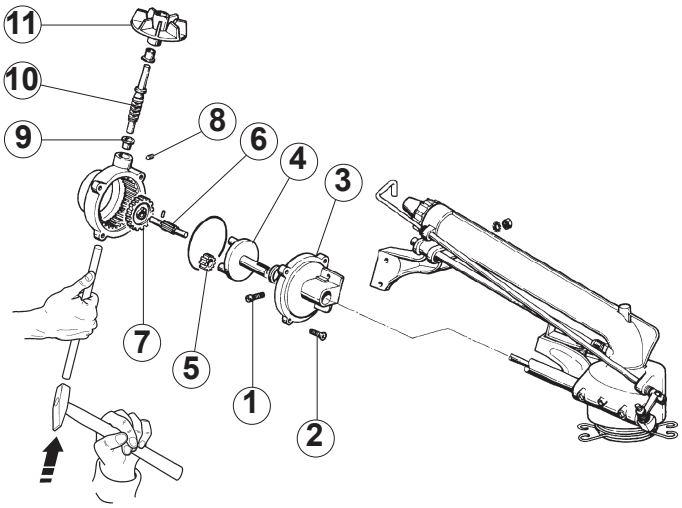
Svitare viti (1) ed estrarre la testina. Svitare viti (2) ed estrarre coperchio (3), corpo (4) e ingranaggi (5-6-7). Svitare grano (8) e spingere con un punzone Ø12 la bronzina (9) per estrarre vite senza fine (10) e bronzine. Togliere poi la ventola (11).

Unscrew screws (1) and remove gearbox. Unscrew screws (2) and remove caps (3), planetary (4) and gears (5-6-7). Unscrew screw (8) and push bushing (9) with a Ø12 punch in order to make endless screw (10) and bearings come out. Remove propeller (11).

Dévisser vis (1) et enlever la tête. Dévisser vis (2) et enlever couvercle (3), corp (4) et engranages (5-6-7). Dévisser vis (8) et pousser avec un poinçon Ø12 le coussinet (9) pour faire sortir la vis sans fin (10) et le coussinet. Enlever après l'ecran (11).

Die Schrauben (1) losschrauben und den Kopf herausnehmen. Die Schrauben (2) losschrauben und den Deckel (3), den Gehäuskorper (4) und die Getrieben (5-6-7) herausnehmen. Die Schraube (8) losschrauben und mit einem Treiber Ø12 auf das Bronzelager (9) drücken, da die endlose Schraube (10) und Bronzelager herauskommen. Denn das Ventil (11) abnehmen.

Desenroscar los tornillos (1) y sacar la cabeza. Desenroscar los tornillos (2) y sacar tapa (3), cuerpo (4) y engranajes (5-6-7). Desenroscar tornillo (8) y empujar con un punzón Ø12 el casquillo (9) para que salga el tornillo sin fin (10) y los casquillos. Sacar la turbina (11).



SKIPPER - MARINER

SOSTITUZIONE LEVE INVERSIONE E ROMPIGETTO
REPLACING THE INVERSION LEVERS AND STREAM-BREAKER
CHANGEMENT DU LEVIER D'INVERSION ET BRISE-JET
ERSATZ UMSCHALTHEBEL UND STRAHLBRECHER
SUBSTITUCIÒN PALANCAS INVERSORAS Y ROMPECHORRO

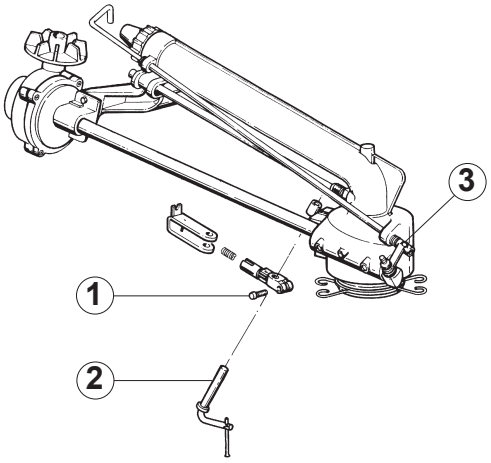
Allentare vite (1) e togliere il perno (2). Svitare la vite (3) ed estrarre il rompigetto.

Loosen screw (1) and remove pin (2). Unscrew screw (3) and remove stream-breaker.

Dévisser les vis (1) et enlever le pivot (2). Dévisser vis (3) et enlever le brise-jet.

Schraube (1) lockern und den Bolzen (2) herausnehmen. Feder (3) abnehmen und die Strahlbrechen herausnehmen.

Aflojar los tornillos (1) y quitar el perno (2). Desenroscar el tornillo (3) y sacar el rompechorro.



IRRIGAZIONE SU
SETTORI DI CERCHIO
POSITION PART - CIRCLE
ARROSAGE A SECTEURS
KREIS-SEKTOR BEWÄSSERUNG
RIEGO A SECTOR DE CIRCULO

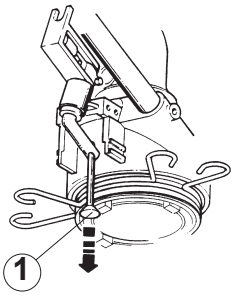
Posizionamento leva (1) per irrigazione a settore di cerchio.

Reversing lever (1) position for part circle.

Position de la manette d'inversion (1) pour arrosage a secteurs.

Positionieren des Hebels (1) für Kreis-Sektor.

Misa en posición palanca (1) por riego a sector de circulo.



GEMINI - MARINER - SKIPPER

SOSTITUZIONE VITE SENZA FINE E BRONZINE CARTER
REPLACING BODY'ENDLESS SCREW AND BEARINGS
CHANGEMENT VIS SANS FIN ET COUSSINETS DU CARTER
ERSETZEN ENDLOSE SCHRAUBE UND BRONZELAGER GEHÄUSE
SUSTITUCIÓN CASQUILLOS Y TORNILLOS SINFIN DEL CARTER

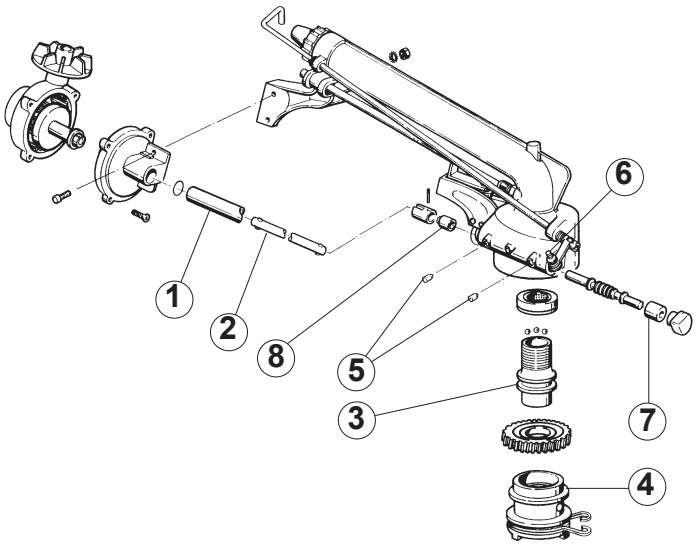
Togliere la testina (vedi punto precedente), tubo e trasmissione (1 - 2). Svitare il corpo (3) per estrarre la corona (4). Svitare le viti (5), sfilare la vite (6) e bronzine (7-8)

Remove gearbox (see previous point), tube and trasmission (1-2). Unscrew body (3) in order to extract the crown (4). Remove the screws (5), remove screw (6) and bushings (7-8).

Enlever la tête (voir point précédent), le tuyau et la transmission (1 et 2). Dévisser le corps (3) pour extraire la couronne (4). Dévisser les vis (5) et (6) et les coussinets (7-8).

Den Kopf (siehe vorhergehenden Punkt), Schlauch und Triebwerk (1-2) abnehmen. Den Gehäuskörper (3) losschrauben, um den Kranz (4) herauszuziehen. Die Schrauben (5) losschrauben, die Schraube (6) und die Bronzelager (7-8) herausziehen.

Sacar la cabeza (véase punto anterior), tubo y transmisión (1-2). Desenroscar el cuerpo (3) para sacar la corona (4). Desatornillar los tornillos (5), sacar el tornillo (6) y los casquillos (7-8).



SKIPPER

MONTAGGIO LEVE INVERSIONE
INSTALLING THE INVERSION LEVERS
MONTAGE DU LEVIER D'INVERSION
MONTAGE UMSCHALTHEBEL
MONTAJE PALANCAS INVERSORAS

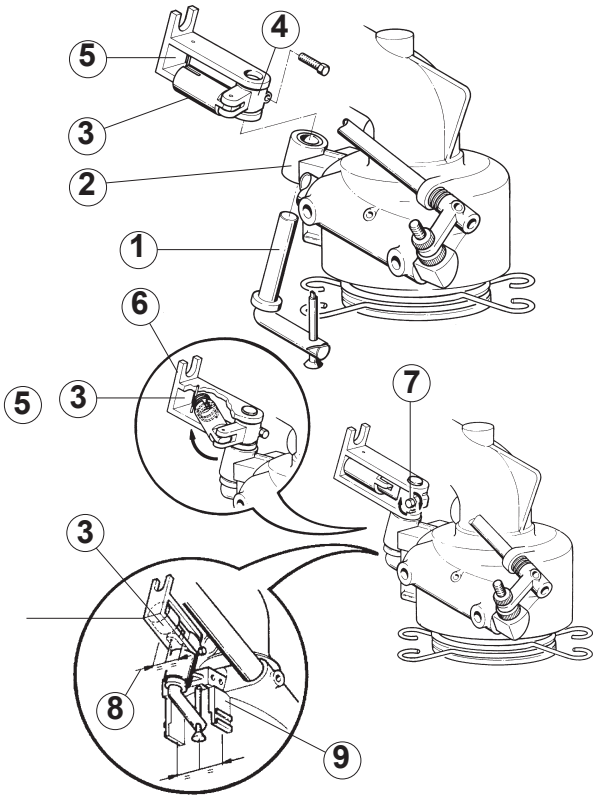
Inserire (1) nel foro (2) del carter. Inserire il morsetto (3+4) nella spina della leva (5) e posizionare questa nella parte superiore della leva (1). Caricare manualmente la molla (6) spingendo il morsetto (3). Mantenendo la leva (1) contro l'aletta (9) del carter, stringere la vite (7) controllando che il morsetto (3) esca ai lati della leva (5) in eguale misura, come indicato in pos. 8.

Introduce (1) into the body's hole (2). Insert clip (3+4) in the lever's (5) pin and place both on the lever's upper side (1). Manually charge the spring (6) pushing the clip (3). While keeping the lever (1) against the body's fin (9), tighten the screw (7) and check that the clip (3) comes out the lever's (5) sides in equal length, as indicated in pos. 8.

Introduire (1) dans le trou (2) du carter. Introduire la borne (3 et 4) dans la fiche du levier (5) et les placer dans la partie supérieure du levier (1). Charger manuellement le ressort (6) en poussant la borne (3). En maintenant le levier (1) contre l'ailette (9) du carter, serrer la vis (7) en contrôlant que la borne (3) dépasse des côtés du levier (5) en mesure égale, comme indiqué en pos. 8.

(1) in das Loch (2) des Gehauses einführen. Die Klemme (3+4) in die Führung des Hebels (5) einführen und am oberen Teil des Hebels positionieren. Die Feder (6) händisch durch Drücken der Klemme (3) spannen. Den Hebel (1) gegen die Gehäuseklappe halten (9), die Schraube (7) anziehen, dabei kontrollieren, dap die Klemme (3) auf den Seiten des Hebels (5) in gleicher Weise herauskommt, Wie in pos. 8 gezeigt.

Introducir (1) en la abertura (2) del carter. Introducir la morcita (3+4) en la toma de la palanca (5) y ubicar en la parte superior de la palanca (1), cargar manualmente el resorte (6), empujando la morcita (3) manteniendo la palanca (1) contra la aleta (9) del carter.Ajustar el tornillo (7) controlando que la misma (3) aparezca en los lados de la palanca (5) en igual medida, como indicado en pos. 8.



GEMINI - MARINER - SKIPPER

I

DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ

(in base a quanto previsto dalle direttive macchine 2006/42/CE allegato II B)

La sme IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DICHIARA CHE:

gli **Irrigatori** mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

sono utilizzabili su colonnetta o montati su macchine che siano costruite in accordo alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legale rappresentante)

Federico Gradella

FAC-SIMILE

GB

CE DECLARATION OF CONFORMITY

(in accordance with the provisions of the Machineries Directive 2006/42/CE Annex II B)

The company sme IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

HEREBY DECLARES THAT:

the **sprinklers** mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

are used on a standpipe or fitted on machines, which are manufactured in accordance withthe provisions of the Machineries Directive 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legal representative)

Federico Gradella

FAC-SIMILE

F

DECLARATION CE DE CONFORMITE

(aux termes de la Directive Machines 2006/42/CE annexe II B)

La Société sme IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DECLARE QUE:

les **arroseurs** modèles: **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

peuvent être utilisés sur colonne au montés sur des machines qui sont construites conformément aux dispositions de la Directive Machines 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Représentant légal)

Federico Gradella

FAC-SIMILÉ

D

KONFORMITAETSERKLAERUNG CE

(Entspreched den Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE Anlage II B)

Die sme IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

ERKLAERT DASS:

die **Beregner** Mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

koennen auf Saeulen benutzt werden oder sie koennen an Maschinen montiert werden, die entsprechend den Anweisungen der Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Gesetzlicher Vertreter)

Federico Gradella

FAKSIMILE

E

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

(En base a lo previsto por las normas máquina 2006/42/CE anexo II B)

La sme IDROMECCANICA SRL

Via Ville , 5/A Guastalla - RE

DECLARA QUE:

los **aspersores** mod. **GEMINI MARINER SKIPPER**

(*)

se utilizan en columnas o con máquinas construidas de acuerdo con las disposiciones de las normas máquinas 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Representante Legal)

Federico Gradella

FAC-SIMIL

(*) Il numero di serie é riportato sull'irrigatore con etichetta in PVC indelebile.
The serial number is reported on the sprinklers with PVC indelible.
Le numéro de série est reporté de façon indélébile sur une étiquette en PVC appliquée sur l'arroseur.
Die Seriennummer ist auf dem Beregner angebracht, auf eine unausloeschliche PVC -Etikette.
El número de serie está indicado en la etiqueta de PVC indeleble del regador.

ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario provvedere alla protezione dell'irrigatore onde evitare il deposito della polvere.
Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essicazione.

STORING

If storing for long periods take measures to protect the sprinkler from dust build-up. Lubricate parts that could be damaged from drying out.

MISE DE CÔTÉ

En cas de stockage prolongé il faut protéger l'arroseur qui peut être endommagé par les dépôts excessifs de poussière.
Veiller à graisser les parties qui pourraient s'abîmer en cas de dessèchement.

STILLLEGUNG

Wenn der Regner für einen längeren Zeitraum stillgelegt wird, so muss es in geeigneter Weise gegen Staub geschützt werden.
Fetten Sie alle Teile ein, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten.

ALMACENAMIENTO

En caso de inactividad durante un largo período es necesario proteger el aspersor, que podría dañarse como consecuencia de un excesivo depósito de polvo.
Además se deben engrasar las partes que al secarse pueden quedar perjudicadas.

ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo irrigatore, considerarlo come rifiuto speciale perciò smantellarlo dividendolo in parti omogenee.
Smaltire i componenti che lo costituiscono secondo le locali leggi vigenti.

SCRAPPING

If the sprinkler is to be no longer used, it has to be considered as special waste and it should be dismantled into homogeneous parts.
Dispose of its components in accordance with current local legislation.

MISE À LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet arroseur, le considérer comme un déchet spécial et le démolir en le divisant en parties homogènes.
Écouler les composants qui le constituent suivant les lois locales en vigueur.

VERSCHROTTUNG

Wenn dieser Regner nicht mehr verwendet wird, es als Sonderabfall betrachten und in homogene Teile demontieren.
Nehmen Sie die Entsorgung seine Bestandteile in Befolgung der geltenden lokalen Gesetze vor.

DESGUACE

En el momento en que se decida no utilizar más este aspersor, hay que considerarlo como un desecho especial y por lo tanto dividirlo en partes homogéneas.
Eliminar los componentes de que está compuesto de conformidad con lo dispuesto por las leyes locales vigentes.

(I) (GB) (F) (D) (E)

GARANZIA

Gli irrigatori SIME sono controllati e collaudati accuratamente.
Le parti che si dimostrassero difettose in normali condizioni di funzionamento (esclusi urti o cadute) verranno sostituite in garanzia per un periodo di 12 mesi a partire dalla data d'acquisto.
La garanzia si limita alla sostituzione delle parti difettose ed esclude i costi relativi a tempi di riparazione o viaggi se non sono stati autorizzati da SIME.
La garanzia esclude inoltre, spese relative ad eventuali perdite produttive causate dal periodo di fermo dell'irrigatore.
SIME può apportare cambiamenti o modifiche ai propri prodotti senza vincoli, obblighi o responsabilità nei riguardi dei possessori di precedenti modelli, anche se in garanzia.

GUARANTEE

SIME sprinklers are warranted for one year from date of original sale against defects in material and workmanship only, when used within the SIME working specification. The obbligation under warranty is limited to the replacement of parts that have failed in normal service and has been duly reported by SIME or SIME agent, and assume no responsability for any loss caused by the block of action of sprinklers.
No allowance will be made for labor for removal or replacement of said parts, nor for any travel to and from the product to make said repairs without prior authority of SIME and the manufacturer will no be liable for any crop or damages resulting from any defect or breach of warranty.
The manufacturer can modify or change parts of all its products without any obbligation or liability.

GARANTIE

Les arroseurs SIME sont contrôlés et essayés avec soin.
En cas de parties défectueuses dans de normales conditions de fonctionnement (coups ou chutes exclus) elles seront remplacées en garantie pour une période de 12 mois à partir de la date d'achat.
La garantie se limite au remplacement des parties défectueuses et elle exclut les frais relatifs aux temps de réparation ou aux voyages si SIME ne les a pas autorisés.
La garantie exclut, en plus, les frais relatifs à d'éventuelles pertes provoquées par la période d'arrêt de l'arroseur.
SIME peut faire des changements au des modifications à ses produits sans liens, obligations ou responsabilité aux régards des possesseurs de précédents modèles, même si en garantie.

GARANTIE

Die SIME beregner sind sorgfältig getestet und geprüft.
Die beim normalen Betrieb sich eventuell defekt erweiden Teile (mit Ausnahme von Schaden die durch Stoße oder Umfallen verursacht sind) werden in Garantie bis zu 12 Monate ab Einkaufsdatum ersetzt.
Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der defekten Teile und schließt dei Entgeltung für den Zeitaufwand und Reisestunden aus, wenn nicht ausdrücklich von SIME genehmigt.
Die Garantie schließt ebenfalls Forderungen für entfallenen Arbeitsstunden und/oder Stillegung der Anlagen die durch das Ausfallen des Beregners verursacht werden könnten.
SIME ist berechtigt jederzeit Änderungen auf Ihre Produkten einzuführen ohen jegliche Verplichtung oder Verantwortung gegenüber Besitzer von vorhergehenden Modellen auch wenn noch in Garantiezeit.

GARANTIA

Los aspersores SIME estan controlados y probados cuidadosamente.
Las partes que se demuestren por consiguiente defectuosas en normales condiciones de funcionamiento (excluidos choques o caidas) se sustituiran en garantia por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de la adquisicion.
La garantia se limita a la sustitucion de las partes defectuosas y excluye los costes relativos a tiempos de reparacion o viajes si son autorizados por SIME.
La garantia excluye ademas gastos relativos a eventuales perdidad productivas causadas por el periodo de paro del aspersor.
SIME puede aportar cambios o modificaciones a los propios aspersores sin responsabilidad con los poseedores de anteriores modelos aun en garantia.

RICAMBI

Per eventuali inconvenienti non menzionati nel presente manuale o rotture della macchina si prega di interpellare un centro di **Assistenza Autorizzato** per la relativa riparazione o per la eventuale sostituzione di parti di ricambio originali.
La ditta garantisce sempre la fornitura dei ricambi originali.
É garantita inoltre la spedizione dei ricambi entro 2-3 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine.

SPARE PARTS

For any further inconveniences not mentioned in this booklet or any demages of the machine, we suggest you to go to an **Authorized Assistance Center** for the repair or possible replacement of any original spare parts.
The company grants always the supply of original spare-parts and the shipment within few days.

PIECES DE RECHANGE

Pour les problèmes éventuels qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel ou pour toute rupture de la machine, veuillez contacter le **Centre de Service Après-Vente** agrée le plus proche qui se chargera de toute réparation et remplacement de pièces de rechange originales. SIME S.r.l. garantit toujours la fourniture de pièces de rechange originales et leur expédition dans un délai de 2 à 3 jours ouvrables à partir de la réception de la commande.

ERSATZEILE

Für eventuelle Störfälle die in der vorliegenden Bedienung-sanleitung unerwähnt sind, bitten wird Sie, sich an unseren Kundendienst zu werden der die notwendigen Reparaturen durchführt oder die Original-Ersatzteile zur Verfügung stellt.
Die Firma garantiert die Lieferung von Original-Ersatzteilen. Es wird ausserdem das Versenden der Ersatzteile 2 bis 3 Arbeitstage ab eingehen der Bestellung garantiert.

REPUESTOS

En caso de inconvenientes que no hubieran sido mencionados en el presente manual o roturas de la máquina, se ruega dirigirse a un centro de **Asistencia Autorizado** para la reparación o para la sustición de las piezas con repuestos originales.
La empresa gaantiza siempre el suministro de piezas de recambio originales.
Se garantiza asimismo el despacho dentro de los 2-3 días laborables a partir de la recepción del pedido.

Rev. 15 - 01/2021

IQNet SQS Certificato SQS ISO 9001 N. 16477-02

CERTIFICATE ISO 9001:2008

IDROMECCANICA S.r.l.
Via P. Togliatti, 21 - 42016 Guastalla (RE) - Italy
Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257
E-mail: sime@sime-sprinklers.com
Web site: www.sime-sprinklers.com